



Eestikeelne väljaanne

Teave ja teatised

52. aastakäik

16. oktoober 2009

<u>Teatis nr</u>	<u>Sisukord</u>	<u>Lehekülg</u>
	IV <i>Teave</i>	
	TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT JA ORGANITELT	
	Komisjon	
2009/C 248/01	Euro vahetuskurss	1
2009/C 248/02	Arvamus, mille konkurentsi piiravat tegevust ja turgu valitsevat seisundit käsitlev nõuandekomitee on esitanud 26. juuni 2009. aasta kohtumisel juhtumit COMP/39.401 – E.ON/GDF (1) käsitleva otsuse eelnõu kohta – Ettekandja: Taani	2
2009/C 248/03	Arvamus, mille konkurentsi piiravat tegevust ja turgu valitsevat seisundit käsitlev nõuandekomitee on esitanud 3. juuli 2009. aasta kohtumisel juhtumit COMP/39.401 – E.ON/GDF (2) käsitleva otsuse eelnõu kohta – Ettekandja: Taani	3
2009/C 248/04	Ärakuulamise eest vastutava ametniku lõpparuanne juhtumi COMP/39.401 – E.ON/GDF kohta	4
2009/C 248/05	Kokkuvõtte komisjoni otsusest, 8. juuli 2009, EÜ asutamislepingu artiklis 81 sätestatud menetluse kohta (Juhtum COMP/39.401 – E.ON/GDF) (teatavaks tehtud numbri K(2009) 5355 (lõplik) all)	5

V Teated

KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

Komisjon

2009/C 248/06	Riigiabi – Saksamaa – Riigiabi C 17/09 (ex N 265/09) – LBBW rekapitalizeerimine ja tema varade suhtes toetusmeetme võtmine – Kutse märkuste esitamiseks EÜ asutamislepingu artikli 88 lõike 2 kohaselt ⁽¹⁾	7
---------------	---	---

MUUD AKTID

Komisjon

2009/C 248/07	Nõukogu määruse (EÜ) nr 510/2006 (põllumajandustoodete ja toidu geograafiliste tähiste ja päritolunimetuste kaitse kohta) artikli 6 lõike 2 kohase taotluse avaldamine	22
2009/C 248/08	Nõukogu määruse (EÜ) nr 510/2006 (põllumajandustoodete ja toidu geograafiliste tähiste ja päritolunimetuste kaitse kohta) artikli 6 lõike 2 kohase taotluse avaldamine	26

Märkus lugejale (vt tagakaane sisekülge)



⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst

IV

(Teave)

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT JA ORGANITELT

KOMISJON

Euro vahetuskurss (¹)

15. oktoober 2009

(2009/C 248/01)

1 euro =

Valuuta	Kurss	Valuuta	Kurss		
USD	USA dollar	1,4864	AUD	Austraalia dollar	1,6214
JPY	Jaapani jeen	134,07	CAD	Kanada dollar	1,5360
DKK	Taani kroon	7,4439	HKD	Hongkongi dollar	11,5196
GBP	Inglise nael	0,91470	NZD	Uus-Meremaa dollar	2,0027
SEK	Rootsi kroon	10,3355	SGD	Singapuri dollar	2,0698
CHF	Šveitsi frank	1,5132	KRW	Korea won	1 716,27
ISK	Islandi kroon		ZAR	Lõuna-Aafrika rand	10,8403
NOK	Norra kroon	8,3350	CNY	Hiina jüaan	10,1502
BGN	Bulgaaria lev	1,9558	HRK	Horvaatia kuna	7,2550
CZK	Tšehhi kroon	25,872	IDR	Indoneesia ruupia	13 884,77
EEK	Eesti kroon	15,6466	MYR	Malaisia ringit	4,9921
HUF	Ungari forint	268,00	PHP	Filipiini peeso	68,850
LTL	Leedu litt	3,4528	RUB	Vene rubla	43,7510
LVL	Läti latt	0,7088	THB	Tai baht	49,794
PLN	Poola zlott	4,2225	BRL	Brasiilia reaal	2,5450
RON	Rumeenia leu	4,2963	MXN	Mehhiko peeso	19,4889
TRY	Türgi liir	2,1520	INR	India ruupia	68,7980

⁽¹⁾ Allikas: EKP avaldatud viitekurs.

Arvamus, mille konkurentsi piiravat tegevust ja turgu valitsevat seisundit käsitlev nõuandekomitee on esitanud 26. juuni 2009. aasta kohtumisel juhtumit COMP/39.401 – E.ON/GDF (1) käsitleva otsuse eelnõu kohta

Ettekandja: Taani

(2009/C 248/02)

1. Nõuandekomitee nõustub komisjoni hinnanguga, et asjaolud kujutavad endast kokkuleppeid ja/või kooskõlastatud tegevust EÜ asutamislepingu artikli 81 tähenduses, nagu komisjon on märkinud oma otsuse eelnõus, mis edastati nõuandekomiteele 12. juunil 2009.
2. Nõuandekomitee nõustub komisjoniga, et nimetatud kokkulepped ja/või kooskõlastatud tegevus tähendavad ühesugust ja järjepidevat rikkumist ajavahemikus, mil see toime pandi.
3. Nõuandekomitee nõustub komisjoniga, et kokkulepete ja/või kooskõlastatud tegevuse eesmärk on piirata konkurentsi.
4. Nõuandekomitee nõustub komisjoni hinnanguga rikkumise kestusele:
 - I. Nii GDF Suez kui ka E.ON, solidaarselt ettevõtjaga E.ON Ruhrgas:
 - a) Saksamaal: 1.1.1980–30.9.2005, st 25 aastat ja 9 kuud.
 - b) Prantsusmaal: 10.8.2000–30.9.2005, st 5 aastat, 1 kuu ja 20 päeva.
 - II. E.ON: 1.1.2003–30.9.2005, st 2 aastat ja 9 kuud.
5. Nõuandekomitee nõustub komisjoni otsuse eelnõu järeldusega, et ettevõtjate vaheline kokkulepete sõlmimine ja kooskõlastatud tegevus võis mõjutada liikmesriikidevahelist kaubandust.
6. Nõuandekomitee nõustub komisjoni otsuse eelnõus esitatud arvamusel otsuse adressaatide kohta, eelkõige vastutuse omistamisega õiguseelneajatele, st ettevõtjatele, kes on omandanud kontrolli asjaomaste kontsernide üle või ühinenud asjaomastesse kontsernidesse kuuluvate ettevõtjatega.
7. Nõuandekomitee nõustub komisjoniga, et otsuse eelnõu adressaatidele tuleks kehtestada trahvid.
8. Nõuandekomitee palub komisjonil võtta arvesse muid võimalikke arutelude raames tõstatatud küsimusi.
9. Nõuandekomitee soovib avaldada oma arvamusel *Euroopa Liidu Teatajas*.

Arvamus, mille konkurentsi piiravat tegevust ja turgu valitsevat seisundit käsitlev nõuandekomitee on esitanud 3. juuli 2009. aasta kohtumisel juhtumit (COMP/39.401 – E.ON/GDF) (2) käsitleva otsuse eelnõu kohta

Ettekandja: Taani

(2009/C 248/03)

1. Nõuandekomitee nõustub komisjoni põhjendustega müügi arvutamise ja trahvide põhisumma kohta.
 2. Nõuandekomitee nõustub komisjoniga trahvide määramisel arvesse võetavate ajavahemike osas:
 - a) E.ON Ruhrgas: solidaarselt ettevõtjaga E.ON: 1. jaanuar 2003–30. september 2005, st 2 aastat ja 9 kuud.
 - b) E.ON Ruhrgas: Saksamaa puhul alates 1998. aasta aprilli lõpust ja Prantsusmaa puhul alates 10. august 2000 kuni 30. september 2005, st Saksamaa puhul 7 aastat ja 5 kuud ning Prantsusmaa puhul 5 aastat, 1 kuu ja 20 päeva.
 - c) GDF Suez: Saksamaa puhul alates 1998. aasta aprilli lõpust ja Prantsusmaa puhul alates 10. august 2000 kuni 30. september 2005, st Saksamaa puhul 7 aastat ja 5 kuud ning Prantsusmaa puhul 5 aastat, 1 kuu ja 20 päeva.
 3. Nõuandekomitee nõustub komisjoni hinnanguga kergendavate või raskendavate asjaolude kohta.
 4. Nõuandekomitee nõustub komisjoni kohaldatava ülempiiriga ja trahvide lõpliku summaga.
 5. Nõuandekomitee soovib avaldada oma arvamus *Euroopa Liidu Teatajas*.
-

Ärakuulamise eest vastutava ametniku lõpparuanne juhtumi COMP/39.401 – E.ON/GDF kohta ⁽¹⁾

(2009/C 248/04)

Kõnealust juhtumit käsitleva otsuse eelnõu põhjal võib teha järgmised tähelepanekud:

Vastuväited ja juurdepääs toimikule

9. juunil 2008 võttis komisjon vastu vastuväited, mis olid adresseeritud ettevõtjatele Gaz de France SA (edaspidi „GDF“), E.ON AG (edaspidi „E.ON AG“) ja E.ON Ruhrgas AG (edaspidi „E.ON Ruhrgas“) (viimased kaks üheskoos edaspidi „E.ON“).

GDF ja E.ON said vastuväited kätte 10. juunil 2008. Esialgu anti mõlemale vastuväidete adressaadile vastuväidete kohta kirjalike märkuste esitamiseks aega kuus nädalat alates komisjoni DVD-l esitatud toimiku kättesaamisest. Ettevõtjate põhjendatud taotluste alusel andsin E.ON-ile tähtajapikendust 29. augustini 2008 ja GDF-ile 8. septembrini 2008.

Seejärel saadeti 27. märtsil 2009 GDF-ile ja E.ON-ile kaks asjaolusid käsitlevat kirja. Pooled taotlesid nimetatud asjaolusid käsitlevatele kirjadele vastamiseks tähtajapikendust, mille konkurentsi peadirektoraat ka andis. Pooled vastasid õigeaegselt.

Pooled ei esitanud mulle kaebusi seoses juurdepääsuga toimikule, märkused käsitlesid toimiku enda ülesehitust ja kättesaadavaid keeleversioone.

Suuline ärakuulamine

Kõik menetluse pooled kasutasid oma õigust olla ära kuulatud. Suuline ärakuulamine toimus 14. oktoobril 2008. GDFi taotlusel esitati nende Saksamaal rakendatavat majandusstrateegiat käsitlev ettekanne kinnisel istungil. Seejärel esitas GDF E.ON-ile kinnise istungi protokollil mittekonfidentsiaalse versiooni.

Otsuse eelnõu

Otsuse eelnõus kitsendatakse vastuväidetes esitatud väidete ulatust, järeldades, et GDF ja E.ON osalesid ühes ja järjepidevas rikkumises, mis on seotud torujuhtme MEGAL kaudu Saksamaale ja Prantsusmaale transporditud gaasi tarnimisega ega ole seotud kogu gaasi müügiga nimetatud turgudel. Kirjalik leping, mida peetakse rikkumise aluseks (1975. aasta kaaskirjad), sõlmiti üksnes torujuhtme MEGAL ehitamiseks ja kasutamiseks. Vastuväidetes kirjeldatud rikkumise kaht teist aspekti (nimelt 1999–2006 toimunud kõrgetasemelisi kohtumisi ja teineteise klientide ebaausat ülevõtmist keelavat strateegiat) on otsuse eelnõus analüüsitud eesmärgiga hinnata, kas pooled pidasid 1975. aasta kaaskirju enda suhtes kehtivaks ka palju aastaid hiljem. Sel juhul oleks tegu ühe rikkumisega, mis põhineb 1975. aasta kaaskirjade ebaseaduslikkusel. Pooltele on muu hulgas antud võimalus väljendada oma seisukohti väidete sellise esituse üle.

Trahvid määratakse järgnevate ajavahemike eest: Saksamaa puhul 1998. aasta aprillist kuni 2005. aasta septembrini ning Prantsusmaa puhul 2000. aasta augustist kuni 2005. aasta septembrini.

Minu hinnangul käsitletakse otsuse eelnõus ainult neid vastuväiteid, mille kohta pooltele on antud võimalus oma seisukohti väljendada.

Eelnevat silmas pidades leian, et kõigi poolte õigusest ärakuulamisele on kõnealuse juhtumi puhul kinni peetud.

Brüssel, 29. juuni 2009

Karen WILLIAMS

⁽¹⁾ Koostatud vastavalt komisjoni 23. mai 2001. aasta otsuse 2001/462/EÜ, ESTÜ (ärakuulamise eest vastutavate ametnike pädevuse kohta teatavates konkurentsimenetlustes) artiklile 15 (EÜT L 162, 19.6.2001, lk 21).

Kokkuvõtte komisjoni otsusest,**8. juuli 2009,****EÜ asutamislepingu artiklis 81 sätestatud menetluse kohta****(Juhtum COMP/39.401 – E.ON/GDF)***(teatavaks tehtud numbri K(2009) 5355 (lõplik) all)***(Ainult prantsus- ja saksakeelne tekst on autentsed)**

(2009/C 248/05)

8. juulil 2009 võttis komisjon vastu otsuse EÜ asutamislepingu artiklis 81 sätestatud menetluse kohta. Kooskõlas nõukogu määruse (EÜ) nr 1/2003⁽¹⁾ artikliga 30 avaldab komisjon käesolevaga osaliste nimed ja otsuse põhilise sisu, sealhulgas kehtestatud sanktsioonid, võttes arvesse ettevõtjate õigustatud huvi kaitsta oma ärisaladusi. Otsuse mitte-konfidentsiaalne versioon on kättesaadav konkurentsi peadirektoraadi veebisaidil järgmisel aadressil:

<http://ec.europa.eu/competition/antitrust/cases/>

1. SISSEJUHATUS

- (1) Otsuses leitakse, et E.ON AG (edaspidi „E.ON”) on koos oma täisomanduses oleva tütarettevõtja E.ON Ruhrgas AG (edaspidi „E.ON Ruhrgas”) ja ettevõtjaga GDF Suez SA (edaspidi „GDF Suez”) rikkunud EÜ asutamislepingu artikli 81 lõiget 1, osaledes kokkuleppes ja kooskõlastatud tegevuses maagaasisektoris, ning määratakse nendele ettevõtjatele trahv.

2. JUHTUMI KIRJELDUS**2.1. Menetlus**

- (2) Juhtum sai alguse 16. mail 2006 tehtud etteteatamata kontrollkäigust ettevõtjate Ruhrgas ja GDF ruumides. 18. juulil 2007 algatas komisjon menetluse määruse (EÜ) nr 1/2003 artikli 11 lõike 6 ja komisjoni määruse (EÜ) nr 773/2004⁽²⁾ artikli 2 lõike 1 tähenduses. 9. juunil 2008 saadeti ettevõtjatele E.ON, E.ON Ruhrgas ja GDF vastuväited. Osalised vastasid vastuväidetele 28. augustil 2008 (E.ON/E.ON Ruhrgas) ja 8. septembril 2008 (GDF Suez). Mõlema osalise taotlusel toimus 14. oktoobril 2008 suuline ärakuulamine. Komisjon saatis 27. märtsil 2009 osalistele asjaolusid kirjeldava kirja, millele osalised vastasid 4. ja 6. mail 2009. Konkurentsi piiravat tegevust ja turgu valitsevat seisundit käsitlev nõuandekomitee esitas oma heakskiitvad arvamused 26. juunil 2009⁽³⁾ ja 3. juulil 2009⁽⁴⁾. Ärakuulamise eest vastutav ametnik vormistas oma lõpparuande 29. juunil 2009⁽⁵⁾.

2.2. Rikkumise kokkuvõtte

- (3) 1975. aastal, kui Ruhrgas ja GDF otsustasid ehitada koos torujuhtme MEGAL Venemaa gaasi transportimiseks Saksamaale ja Prantsusmaale, leppisid nad kokku mitte tulla

teineteise koduturule. Kokkulepe vormistati kaaskirjadena, milles keelati GDFil tarnida MEGALi kaudu saadud gaasi klientidele Saksamaal ning Ruhrgasil tarnida gaasi torujuhtme kaudu Prantsusmaale.

- (4) Kuni esimese gaasidirektiivi rakendamistähtaja möödumiseni 2000. aastal oli GDFil ainuõigus gaasi importimiseks Prantsusmaale. Osalised jätkasid 1975. aastast pärinevate kaaskirjade rakendamist ka pärast impordimonopoli tühistamist ja Euroopa gaasituru järkjärgulise liberaliseerimise ajal. E.ON, E.ON Ruhrgas ja GDF kohtusid regulaarselt erinevatel tasanditel ja arutasid kokkuleppe rakendamist vastliberaliseeritud turul. Osaliste kontaktid pärast 1999. aastat kinnitavad turujagamiskokkuleppe jätkumist ning seda, et tegu on sama jätkuva konkurentsi piiranguga, mis on vastuolus EÜ asutamislepingu artikliga 81. Ehkki osalised kirjutasid 2004. aasta augustis alla lepingule, mis vormiliselt kinnitas, et 1975. aasta kaaskirjad ei kehti enam, eksisteeris turujagamiskokkulepe edasi ja mõjus 1. jaanuarist 1980 (Saksamaa turu puhul) ja 10. augustist 2000 (Prantsusmaa turu puhul) kuni vähemalt 30. septembrini 2005, kui osalised hakkasid võtma torujuhtmest gaasi müümiseks vastaspoole koduturul ja sõlmisid MEGALi suhtes uued kokkulepped.

2.3. Adressaadid

- (5) Kõnealusel otsuses tuvastatud rikkumises osales ühelt poolt ettevõtja Ruhrgas, kes võttis kindlakstehtud rikkumisperioodil nimeks E.ON Ruhrgas, ilma, et tema juriidiline isik oleks muutunud, ning alates 2003. aastast E.ON, kellel oli Ruhrgasi üle otsustav mõju ja tõhus kontroll.

⁽¹⁾ EÜT L 1, 4.1.2003, lk 1.

⁽²⁾ ELT L 123, 27.4.2004, lk 18.

⁽³⁾ Vt käesoleva ELT lk 2.

⁽⁴⁾ Vt käesoleva ELT lk 3.

⁽⁵⁾ Vt käesoleva ELT lk 4.

Teiselt poolt osales rikkumises ettevõtja GDF, kellest 2008. aasta juulis sai ettevõtjaga Suez ühinemise järel GDF Suez.

2.4. Parandusmeetmed

- (6) Otsuses nõutakse, et ettevõtjad E.ON, E.ON Ruhrgas ja GDF Suez lõpetaksid rikkumise, kui nad seda veel teinud ei ole ja hoiduksid tegevusest või käitumist, millele oleks sama või samaväärne eesmärk või mõju. Samuti määratakse nimetatud ettevõtjatele trahv.

2.4.1. Trahvi põhisumma

- (7) Otsuses järgitakse trahvisumma arvutamisel 2006. aasta trahve käsitlevaid suuniseid. Trahvi põhisumma on määratud kui osa asjaomase toote müügi väärtusest iga ettevõtja poolt asjaomases geograafilises piirkonnas rikkumise viimasel aastal, mis korrutatakse aastate arvuga, mil rikkumise toimus, ja millele lisatakse täiendav summa, et hoiatada ettevõtjaid kokkuleppele tegusemast.
- (8) Rikkumisest mõjutatud müük on E.ONi ja GDFi poolt torujuhtme MEGAL kaudu transporditud gaasi müük Saksamaal, välja arvatud gaasi müük E.ONi gaasisektori liberaliseerimise programmi raames ja vabatarbijatele Prantsusmaal (hinnangulise protsendimäärana MEGALI kaudu transporditud gaasi kogumüügist GDFi poolt). Prantsusmaa puhul kasutatakse otsuses erandina rikkumisperioodi mõjutatud müügi keskmist täisaasta asemel, sest Prantsuse õigusaktide tulemusena lisandus vabatarbijaid ja uusi vabatarbijate liike rikkumisperioodi jooksul märkimisväärselt.
- (9) Prantsusmaal toimunud müügi puhul võeti arvesse rikkumise kestust 2000. aasta augustist kuni 30. septembrini 2005, mille tulemusena muutuv summa korrutati asjaomaste juriidiliste isikute puhul 5,5-ga. Saksamaa puhul võeti trahvi arvutamisel arvesse ainult periood pärast 1998. aasta aprilli (7,5 aastat), mil Saksamaa seadusandja kõrvaldas varasemad *de facto* konkurentsitõkked. Otsuses määratakse kindlaks algne 15 % osa mõjutatud müügist, arvestades rikkumise olemust, milleks oli salajane, olulist osa Saksamaa ja Prantsusmaa maagaasiturust hõlmav turu-

jagamiskokkulepe, mida ka rakendati. Otsuses määratakse adressaatidele vastavalt 2006. aasta trahve käsitlevate suuniste punktile 25 ka täiendav trahvisumma 15 % ulatuses müügi väärtusest.

2.4.2. Põhisumma kohandamine

- (10) Juhtumi puhul ei leitud raskendavaid asjaolusid. Kuna osalised olid teadlikud, et nad rikuvad konkurentsiseadust, ning kuna trahvi arvutamisel võeti arvesse vaid liberaliseerimise järgset aega, ei näe otsuse eelnõu ette leevendavaid asjaolusid. Otsuses ei kohaldata mingeid täiendavaid hoiatavaid summasid, konkreetset juhtumil on trahvil endal piisav hoiatav mõju.
- (11) Arvestades et rikkumine seisnes turujagamiskokkuleppe sõlmimises osaliste ühisomandis oleva ja ühiselt käitatava torujuhtme kaudu transporditud gaasi turustamiseks ja et turu liberaliseerimise erinev määr Prantsusmaal ja Saksamaal ei peaks trahvi määramist mõjutama, määras komisjon ettevõtjale E.ON Ruhrgas AG solidaarselt ettevõtjaga E.ON ning ettevõtjale GDF sama suure trahvi 553 000 000 EUR.

2.4.3. 10 % käibepiiri kohaldamine

- (12) Trahvi lõppsummad kummalegi ettevõtjale on selgelt alla 10 % nende ülemaailmsest käibest.

3. OTSUS

- (13) Ettevõtjad E.ON Ruhrgas, E.ON ja Gaz de France (nüüd GDF Suez S.A.) on rikkunud EÜ asutamislepingu artikli 81 lõiget 1, osaledes kokkuleppes ja kooskõlastatud tegevuses maagaasisektoris. Ettevõtjate E.ON Ruhrgas ja Gaz de France rikkumine kestis Saksamaa puhul vähemalt 1. jaanuarist 1980 kuni 30. septembrini 2005 ja Prantsusmaa puhul vähemalt 10. augustist 2000 kuni 30. septembrini 2005. Ettevõtja E.ON rikkumine kestis 31. jaanuarist 2003 kuni 30. septembrini 2005. Rikkumise eest määratakse kummalegi poolele, s.t ettevõtjale E.ON Ruhrgas solidaarselt ettevõtjaga E.ON ning ettevõtjale GDF Suez, 553 000 000 EUR suurune trahv.

V

(Teated)

KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

KOMISJON

RIIGIABI – SAKSAMAA

Riigiabi C 17/09 (ex N 265/09) – LBBW rekapitalizeerimine ja tema varade suhtes toetusmeetme võtmine

Kutse märkuste esitamiseks EÜ asutamislepingu artikli 88 lõike 2 kohaselt

(EMPs kohaldatav tekst)

(2009/C 248/06)

Käesoleva kokkuvõtte järel autentse keeles esitatud 30. juuni 2009. aasta kirjas teatas komisjon Saksamaa ametiasutustele oma otsusest algatada EÜ asutamislepingu artikli 88 lõikes 2 ettenähtud menetlus seoses eespool nimetatud meetmega.

Huvitatud isikud võivad saata oma märkused meetme kohta, mille suhtes komisjon algatab menetluse, ühe kuu jooksul alates käesoleva kokkuvõtte ja sellele järgneva kirja avaldamisest järgmisel aadressil:

European Commission
Directorate-General for Competition
State aid Greffe
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË
Faks +32 22961242

Märkused edastatakse Saksa ametiasutustele. Märkusi esitavad huvitatud isikud võivad kirjalikult taotleda neid käsitlevate andmete konfidentsiaalsust, täpsustades taotluse põhjused.

KOKKUVÕTE

I. MENETLUS

- (1) 30. aprillil 2009 teatas Saksamaa komisjonile oma kavast rekapitalizeerida ettevõtja Landesbank Baden-Württemberg (LBBW) ja võtta toetusmeede tema kahe varaportfelli varade suhtes.
- (2) Komisjon kasutab varaportfellide hindamiseks Euroopa Keskpanka ja lepingulist ekspertide tehnilist abi.

II. ASJAOLUD

- (3) Landesbank Baden-Württemberg (LBBW) on rahvusvaheliselt, eeskätt aga Baden-Württembergis, Rheinland-Pfalzis ja Saksimaal tegutsev kommertspank. Tema ärimudelil on
- (4) kesksel kohal VKEd (*Mittelstand*). LBBW toimib ka Baden-Württembergi, Rheinland-Pfalzi ja Saksimaa hoiupankade keskpangana.
- (5) Alates käesoleva aasta algusest on oluliselt suurenenud tema väärtpaberistatud varadest koosnevate ABS-portfelli (*ABS Verbriefungsportfolio*) ja Sealink-portfelli nõutav kapitalimäär.
- (6) Seetõttu otsustasid Saksamaa ametiasutused sekkuda, rekapitalizeerides panga ja võttes tema varade suhtes toetusmeetmeid.
- (6) LBBW omanikud lisavad 5 miljardi euro ulatuses I taseme (põhi)kapitali. Pank maksab saadud kapitali eest kokku 10 % suurust hüvitist.

(7) Varade suhtes võetava toetusmeetme moodustab garantii-kava ja see ei hõlma varade müüki. Esimese portfelli, 17,7 miljardi euro suuruse ABS-portfelli puhul ulatub LBBW kantav esmarisk 1,9 miljardi euroni ja riigi garantii ulatub 6,7 miljardi euroni (teisene kahju). Teisele portfelliga (nn Sealink-portfelliga) andis LBBW 8,75 miljardi euro suuruse kõrvallaenu. Selle laenu puhul kannab 2,75 miljardi euro suurust esmariski [...] (*) ja ülejäänud 6 miljardi euro suhtes on andnud oma garantii Baden-Württembergi liidumaa.

(8) Riikliku garantii tõttu väheneb panga nõutav kapitalimäär [> 3] miljardi euro võrra.

(9) Garantii kehtib viis aastat ja selle võib LBBW taotlusel lõpetada. LBBW omakorda kohustub tasuma ühekordse tasu, mille suurus arvutatakse varade suhtes võetud toetusmeetmete raames saadud [> 3] miljardi euro suuruse abi põhjal ja millele kohaldatakse 7 % suurust intressimäära. Esimesel aastal on see tasu [250–350] miljoni euro suurune. Ümberkorralduse käigus vaadatakse tasu suurus läbi.

III. HINDAMINE

(10) Mõlemad LBBWle antava abi meetmed kujutavad endast riigiabi. Komisjon on seisukohal, et kapitali lisamine on kooskõlas rekapiitaliseerimise teatistes sätestatud tingimustega. Varade suhtes toetusmeetmete võtmine puhul on täidetud langenud väärtusega varade teatistes sätestatud varade kõlblikkuse tingimus ning nõuded varade haldamisele, läbipaistvusele ja aruandlusele ning garantiitasule.

(11) Komisjonil on kahtlusi seoses varade hindamisega, eeskätt seoses sellega, i) kuidas on portfelli olulise osa puhul määratletud maksejõuetuse tõenäosus ja korrelatsioonid, eriti seoses portfelli kuuluvate hajutatud tagatisega võla- ja laenuobligatsioonidega; ii) kuidas on valitud tagastamis-määrad, eriti ABS-portfelli ettevõtete puhul; iii) kuidas hinnatakse kinnisvara hinna muutumist teatavates riikides, eeskätt Ameerika Ühendriikides, Ühendkuningriigis ja Hispaanias, mis moodustavad märkimisväärse osa ABS-portfelli eluasemehüpoteegiga tagatud väärtuspaberitest ning iv) kuidas on hinnatud muud varad; näiteks tundub odavamaks hinnatud varadel olevat kõrgem tegelik majanduslik väärtus kui kallimaks hinnatud varadel. Kuna varade hindamisega seotud kahtlused mõjutavad komisjoni hinnangut koormuse jagamisele, ei saa ta nende põhimõtete kohta seisukohta võtta.

(12) Pidades eriti tähtsaks finantsstabiilsuse säilitamist, otsustas komisjon kapitali lisamise ja garantiimeetmed kuue kuu pikkuseks tähtajaks heaks kiita. Kuid eelnimetatud kaalutlustel otsustas komisjon algatada EÜ asutamislepingu artikli 88 lõikes 2 ette nähtud menetluse varade väärtuse langemisega seotud abi suhtes, et kontrollida langenud

väärtusega varade teatistes sätestatud tingimusi seoses väärtuse hindamisega (sealhulgas hindamismeetodi valikut) ja meetme koormuse jagamist. Abi saaval pangal tuleb kolme kuu jooksul esitada ümberkorralduskava, mille alusel komisjon otsustab abikava pikendamise kuue kuu pikkuse tähtaja järgseks ajaks.

KIRJA TEKST

„I. VERFAHREN

(1) Am 30. April 2009 meldete Deutschland bei der Kommission eine Erhöhung des Eigenkapitals der Landesbank Baden-Württemberg (LBBW) und eine Risikoimmunisierung für zwei Portfolien an. Deutschland hatte bereits am 15. Dezember 2008 während einer informellen Sitzung mit der Kommission einen vorläufigen Plan für die Rekapitalisierung der Bank vorgelegt, und damals war die Möglichkeit einer Garantie für riskante Wertpapiere erwähnt worden.

(2) Im Mai und Juni 2009 fanden mehrere Treffen zwischen den deutschen Behörden und der Kommission statt. Außerdem lieferte Deutschland ergänzende Informationen per E-Mail und Telefon.

(3) Bei Fragen zur Methode der Aktivabewertung im Rahmen der Risikoimmunisierung wurde die Kommission durch bei ihr unter Vertrag stehende externe Sachverständige sowie technische Sachverständige der EZB unterstützt. Im Rahmen der Portfoliobewertung fanden auf Ebene der Sachverständigen mehrere Telefonkonferenzen statt. Die Prüfung stützte sich auf die von Deutschland übermittelten Informationen, und der methodische Ansatz wurde detailliert erläutert.

(4) Aus einer E-Mail vom 2. Juni erfuhr die Kommission, dass die LBBW seit dem Ende des ersten Quartals 2009 mit weniger als dem aufsichtsrechtlich vorgeschriebenen Eigenkapital operiert.

(5) Nachdem Deutschland eine Reihe von Gesprächen mit der Kommission geführt hatte, machte Deutschland am 22. Juni mehrere Zusagen, die die zuvor geprüfte Struktur der Risikoimmunisierung veränderten.

II. BESCHREIBUNG DER MASSNAHME

1. Die Begünstigte

(6) Die Landesbank Baden-Württemberg (LBBW) ist eine international operierende Geschäftsbank mit Schwerpunkt in Baden-Württemberg, Rheinland-Pfalz und Sachsen. Sie hat mehr als 200 Filialen vorwiegend in diesen Regionen, aber auch in anderen Teilen Deutschlands. Darüber hinaus verfügt sie weltweit über 26 Stützpunkte. Die Bank hat rund 12 250 Mitarbeiter. Das Geschäft mit

(*) Konfidentsiaalne informatsioon.

mittelständischen Unternehmen (KMU) bildet einen Schwerpunkt ihres Geschäftsmodells. Außerdem fungiert die LBBW als Zentralbank für die Sparkassen in Baden-Württemberg, Rheinland-Pfalz und Sachsen. Mit einer Bilanzsumme von rund 450 Mrd. EUR ist sie die fünftgrößte Bank in Deutschland. Per Ende 2008 beliefen sich die risikogewichteten Aktiva der Bank auf rund 180 Mrd. EUR.

- (7) Anteilseigner der Bank sind das Land Baden-Württemberg (Land-BW) mit einem Anteil von 35,611 %, der Sparkassenverband Baden-Württemberg (SVBW) mit 40,534 %, die Stadt Stuttgart (Stuttgart) mit 18,932 % und die Landeskreditbank Baden-Württemberg (L-Bank) mit 4,923 %. Sämtliche Anteilseigner sind entweder öffentliche Einrichtungen oder befinden sich in staatlichem Eigentum.

2. Der Maßnahme zugrunde liegende Ereignisse

- (8) Anfang 2008 rettete die LBBW die SachsenLB, Landesbank des Landes Sachsen. Die SachsenLB war illiquide geworden, nachdem der Markt für Commercial Papers (CP) im Sommer 2007 ausgetrocknet war. Sie war außerstande, mehrere Zweckgesellschaften zu refinanzieren, die strukturierte Vermögenswerte hielten, die damals noch nicht wertgemindert waren. Im Rahmen der Übernahme erklärte sich die LBBW bereit, einige strukturierte Vermögenswerte in ihre Bilanz zu übernehmen (sie sind jetzt Teil des unten beschriebenen ABS-Portfolios) und eine neu gegründete Zweckgesellschaft — das sogenannte SEALINK-Portfolio (unten ebenfalls detailliert beschrieben) zu finanzieren. Der Kredit an SEALINK beläuft sich auf 8,75 Mrd. EUR, ist jedoch durch eine erstrangige Risikotragung des Landes Sachsen in Höhe von 2,75 Mrd. EUR abgesichert. Die Kommission hat die Umstrukturierung der SachsenLB genehmigt und festgestellt, dass der Verkauf an die LBBW zu einem negativen Preis (infolge der Garantie) keine staatliche Beihilfe darstellt.⁽¹⁾
- (9) Die sich vertiefende Finanzkrise schlug sich u. a. in den Verbriefungsportfolien der LBBW nieder. Die Bank machte 2008 einen Verlust von insgesamt 2,1 Mrd. EUR.
- (10) Seit Anfang des Jahres haben sich die aufsichtsrechtlich vorgeschriebenen Eigenkapitalanforderungen für ihre (zum Teil aus der Übernahme der SachsenLB stammenden) Portfolios verbriefter Forderungen, das sogenannte ABS-Portfolio und das SEALINK-Portfolio, beträchtlich erhöht. Die aufsichtsrechtliche Eigenkapitalunterlegung für beide Portfolien belief sich am 30. Mai 2009 auf [> 3] Mrd. EUR
- (11) Infolge der massiven Erhöhung des aufsichtsrechtlich vorgeschriebenen Eigenkapitalunterlegung sank die Gesamtkapitalquote der Bank auf [...] % zum Ende von Quartal 1/2009 und lag damit unter der vorgeschriebenen Mindesthöhe von 8 %, während die Kernkapitalquote mit [...] (*) % über der vorgeschriebenen Eigenkapitalausstat-

tung blieb. Nach den Projektionen der Bank dürften sich die Kapitalquoten ohne die Maßnahmen zum Ende von Quartal 2/2009 weiter verschlechtern — die Gesamtkapitalquote auf [...] % und die Kernkapitalquote auf [...] %.

- (12) Die deutsche Bankenaufsichtsbehörde BaFin verzichtete zunächst auf die Einleitung von Maßnahmen gegen die Bank, da sich ihre Anteilseigner dazu bereit erklärt haben, der LBBW das benötigte Kapital zur Verfügung zu stellen.

3. Die Beihilfemaßnahmen

- (13) Die vorgesehenen Beihilfemaßnahmen für die LBBW setzen sich aus einer Kapitalerhöhung und einer Risikoimmunisierung zusammen, mit der zwei Portfolios strukturierter Vermögenswerte abgesichert werden.

3.1 Kapitalerhöhung

- (14) Die Eigentümer der LBBW werden der Bank Kernkapital in Höhe von 5 Mrd. EUR in Form einer neuen Kategorie von Stammkapital („Stammkapitalklasse B“) zuführen. Sie werden sich entsprechend ihren Quoten an der Kapitalerhöhung beteiligen, wobei sich das Land Baden-Württemberg und die L-Bank über eine Tochtergesellschaft beteiligen werden. Die Stammkapitalklasse B ist dergestalt konzipiert, dass dem neuen Stammkapital bei der Ausschüttung im Verhältnis zum bestehenden Stammkapital ein Vorrang eingeräumt wird.
- (15) Auf der Grundlage des geprüften Jahresabschlusses zum Ende 2008 beläuft sich die Kapitalerhöhung auf rund 2,8 % der risikogewichteten Aktiva.

- (16) Die Bank zahlt für das zugeführte Kapital eine Gesamtvergütung von 10 %. Die Bank beabsichtigt, zu Beginn einen geringeren Zinssatz (≥ 8 %) zu zahlen. Weitere ≥ 2 % sollen thesauriert und Anfang 2014 zusammen mit den aufgelaufenen Zinsen ausbezahlt werden. Die Kommission geht davon aus, dass über die Jahre gesehen ein Effektivzinssatz von 10 % erreicht wird. Nach den Planungen der Bank wird das Kapital ab 2014 in fünf Tranchen zurückgeführt.

3.2 Risikoimmunisierung

3.2.1 Garantiestruktur für die Absicherung der beiden Portfolios

- (17) Die Risikoimmunisierung der LBBW soll nicht durch einen Verkauf von Vermögenswerten, sondern durch eine vom Land Baden-Württemberg gestellte Garantiestruktur erreicht werden. Die Garantie schützt die LBBW gegen Kreditausfälle, die bei zwei verschiedenen Verbriefungsportfolien auftreten könnten. Bei beiden Portfolien wird die LBBW das Kapital- und Zinsausfallrisiko bis zu einer gewissen Höhe behalten (First Loss — erstrangige Risikotragung), während das Land die darüber hinausgehenden potenziellen Verluste (Second Loss — nachrangige Risikotragung) übernimmt.

⁽¹⁾ Siehe Entscheidung der Kommission vom 4. Juni 2008 in der Sache C 9/08, noch nicht veröffentlicht.

(*) Vertrauliche Informationen.

- (18) Die Garantie erstreckt sich auf zwei unterschiedliche Portfolios. Das erste, das sogenannte ABS-Portfolio, enthält strukturierte Produkte mit einem Betrag von 17,7 Mrd. EUR, die von der Bank unmittelbar gehalten werden. Der zweite Teil der Garantie bezieht sich auf ein Darlehen in Höhe von 8,75 Mrd. EUR an eine Zweckgesellschaft, die ein Portfolio strukturierter Produkte hält, das sogenannte SEALINK-Portfolio⁽¹⁾. Die betroffenen Vermögenswerte sind bilanziell als Kredite und Forderungen verbucht und werden unter aufsichtsrechtlichen Aspekten dem Bankenbuch zugerechnet.
- (19) Die LBBW trägt weiter das erstrangige Risiko (First Loss) in Höhe von 1,9 Mrd. EUR⁽²⁾, und der Staat übernimmt das nachrangige Risiko (Second Loss) in Höhe von bis zu 6,7 Mrd. EUR. Beim SEALINK-Portfolio beträgt das erstrangige Risiko 2,75 Mrd. EUR⁽³⁾. Der Staat übernimmt ein nachrangiges Risiko (Second Loss) in Höhe von bis zu 6 Mrd. EUR.
- (20) Da die Bank durch die Garantie gegen das Ausfallrisiko von 12,7 Mrd. EUR aus den o. g. Portfolios abgesichert wird, ist sie nicht länger gezwungen, Eigenkapital in gleicher Höhe wie zuvor als Puffer für unerwartete Verluste vorzuhalten. Die deutschen Behörden bezifferten den aus der Risikogewichtung des für die Vermögenswerte in Höhe von 12,7 Mrd. EUR resultierenden Kapitalentlastungseffekts auf [> 3] Mrd. EUR⁽⁴⁾.
- (21) Die Garantie wird für einen Zeitraum von fünf Jahren geleistet und kann durch die LBBW gekündigt werden. Im Gegenzug verpflichtet sich die LBBW zur Zahlung einer anfänglichen Gebühr, die auf der Eigenkapitalentlastung von [> 3] Mrd. EUR beruht, auf die ein Zinssatz von 7 % angewendet wird. Für das erste Jahr beläuft sich die Gebühr auf [250—350] Mio. EUR; in den Folgejahren wird sie im Zuge der Amortisierung des garantierten Port-

folios und abhängig vom Ergebnis der Prüfung im Umstrukturierungsverfahren absinken.

3.2.2 Beschreibung der Vermögenswerte im ABS-Portfolio⁽⁵⁾

- (22) Das Portfolio mit einem nominalen Gesamtwert von 17,7 Mrd. EUR (Stand 31. März 2009) ist in vier Cluster unterteilt. Die Tranchen mit dem höchsten Ausfallrisiko wurden Cluster 4 zugeordnet; ihr Nennwert beläuft sich auf 1,9 Mrd. EUR. Ursprünglich hat die LBBW nur Angaben zu den Vermögenswerten des ABS-Portfolios vorgelegt, die nicht Cluster 4 zugeordnet wurden, da die dort angesiedelten Vermögenswerte zunächst nicht von der staatlichen Garantie erfasst waren.
- (23) Die nicht unter Cluster 4 fallenden Tranchen bestehen aus [> 700] Wertpapieren, bei denen es sich vornehmlich um hypothekarisch gesicherte Wertpapiere (RMBS) aus den USA und Europa [35—40] %, durch Forderungen aus gewerblichen Hypothekendarlehen unterlegte Wertpapiere (CMBS, [20—25] %), mit unterschiedlichen Vermögenswerten unterlegte (ABS-)Wertpapiere ([15—20] %), durch ein Kreditportfolio gesicherte Wertpapiere (CDOs, [10—15] %) und durch ein Darlehensportfolio gesicherte Wertpapiere (CLOs, [10—15] %) handelt. Die LBBW ist dem Ausfallrisiko unmittelbar ausgesetzt, da sämtliche Wertpapiere in ihrer Bilanz erfasst sind. [Über 90] % der Wertpapiere verfügen über ein Investment-Grade-Rating; viele von ihnen wurden in die Kategorie ‚AAA‘ eingestuft ([> 66] %). Die verbleibenden [< 10] % wurden niedrig und zu einem guten Teil mit ‚CCC‘ ([< 5] %) bewertet.
- (24) Die größten Anteile bei den RMBS-Wertpapieren sind die britischen, spanischen, US-amerikanischen Alt-A und italienischen RMBS. Bei den CMBS-Wertpapieren ist der europäische Anteil am größten. Unter den sonstigen ABS-Wertpapieren gibt es die höchsten Anteile bei europäischen Konsumentendarlehen, europäischen Leasing-Forderungen, US-Kreditkartenforderungen und US-Studentendarlehen. Bei CDOs sind es die Trust Preferred Securities (TRUPS), ABS- und US-amerikanische CDOs, bei CLOs europäische und US-amerikanische CLOs.

3.2.3 Beschreibung der Vermögenswerte im SEALINK-Portfolio

- (25) Das Portfolio verfügt über einen Nenn- und einen Buchwert von 15 Mrd. EUR (Stand 30. April 2009) und setzt sich aus [> 500] Wertpapieren zusammen; davon sind ein Großteil hypothekarisch gesicherte Wertpapiere (RMBS) aus den USA und Europa ([60—65] %) und mit Forderungen aus gewerblichen Hypothekendarlehen unterlegte Wertpapiere (CMBS, [20—25] %). Die übrigen anderweitig unterlegten ABS [10—15] % setzten sich vor allem aus Verbraucherkrediten, Studentendarlehen, Kreditkartenforderungen, Leasingforderungen und CDOs zusammen. [> 55] % des Portfolios verfügen über ein Investment-Grade-Rating; viele von ihnen wurden in die Kategorie ‚Aaa‘ eingestuft ([> 40] %). Die verbleibenden [< 42] % sind schlechter als Investment-Grade und zu einem guten Teil mit ‚Caa‘ ([20—25] %) und Ca ([< 15] %) bewertet.

⁽¹⁾ Eine ausführlichere Beschreibung einschließlich einer Bewertung enthalten die Ziffern 20 ff.

⁽²⁾ Ursprünglich wollte die LBBW die Verluste der risikoreichsten Assets (Cluster 4) in Höhe von 1,9 Mrd. EUR voll tragen, nicht jedoch die möglichen Verluste des verbleibenden Portfolios in Höhe von 15,8 Mrd. EUR, für die die LBBW eine staatliche Garantie beantragen wollte. Diese Änderung der Garantiestruktur wurde erst in einem sehr späten Verfahrensstadium zugesagt, um im ABS-Verbriefungsportfolio ein ‚echtes‘ Erstrisiko zu erreichen.

⁽³⁾ Wie oben erwähnt, entstand das SEALINK-Portfolio bei der Umstrukturierung der SachsenLB. Ursprünglich stellte die LBBW ein Darlehen in Höhe von 8,75 Mrd. EUR (Junior Loan) für eine Zweckgesellschaft zur Verfügung, die das Sealink-Portfolio hält; hinzu kam ein weiteres Darlehen (Senior Loan) anderer Landesbanken in gleicher Höhe. Der Freistaat Sachsen sicherte die LBBW durch eine Garantie über 2,75 Mrd. EUR gegen die ersten Ausfälle in dieser Höhe ab. Die LBBW hatte diese Bürgschaft im Zuge der Übernahme der SachsenLB zu einem negativen Kaufpreis ausgehandelt (genehmigt durch die Kommissionsentscheidung vom 4. Juni 2008 in der Sache C 9/08).

⁽⁴⁾ Dennoch wird die Maßnahme es der Bank nicht ermöglichen, Rückstellungen aufzulösen oder den Betrag, der zur Deckung eines etwaigen Risikokapitalfehlbetrags vom Eigenkapital abzuziehen ist, zu verringern. (Die Banken müssen die erwarteten Verluste mit dem Gesamtbetrag ihrer Rückstellungen vergleichen. Risikokapitalfehlbeträge bei Rückstellungen (d. h. wenn die erwarteten Verluste die Summe der Rückstellungen überschreiten) sind nach dem Verlusteintrittskonzept der IFRS vom Eigenkapital abzuziehen, während etwaige ‚Überschüsse‘ als Ergänzungskapital (Klasse-2- Kapital) verbucht werden können).

⁽⁵⁾ Eine ausführlichere Beschreibung beider Portfolios enthält der Anhang.

(26) Den größten Anteil am RMBS-Portfolio (dem größten Teil des SEALINK-Portfolios) stellen US-amerikanische Subprime-Papiere und Alt-A-RMBS, europäische Prime-RMBS und europäische nichtkonforme RMBS. Die meisten RMBS basieren auf US-Darlehen. Das US Subprime-RMBS Portfolio beinhaltet hauptsächlich die Jahrgänge 2006 und 2007, die auf dem Hypothekenmarkt das höchste Risiko darstellen. Das US-Alt-A-RMBS-Portfolio besteht hauptsächlich aus Option-ARM-Hypotheken mit variablem Zinssatz ⁽¹⁾, Hypotheken mit variablem Zinssatz ⁽²⁾ sowie gemischten ⁽³⁾ RMBS, die mit einem höheren Risiko behaftet sind als Festzins-RMBS, welche im Bestand der LBBW ein geringeres Gewicht haben. Auch hier konzentriert sich der Bestand des Alt-A-Portfolios in erheblichem Maße auf die Jahrgänge 2006 und 2007. Im Portfolio der europäischen nichtkonformen RMBS entfällt der größte Anteil auf das Vereinigte Königreich, im Portfolio der europäischen Prime-RMBS auf Italien, Spanien und die Niederlande. Das CMBS-Portfolio (das den zweithöchsten Anteil im SEALINK-Portfolio stellt) enthält vor allem europäische Vermögenswerte.

3.2.4 Bewertung des Portfolios durch Sachverständige der LBBW

- (27) Die LBBW hat [...] mit einer Bewertung des ABS-Portfolios (mit Ausnahme des Clusters 4) beauftragt. Dieser Bewertung zufolge belief sich der tatsächliche wirtschaftliche Wert zum 31. März 2009 auf [> 95] % des Nennwerts (base case) und der Marktwert auf [> 63] % des Nennwerts. Für das ABS-Portfolio wurden der Kommission keine Angaben zum tatsächlichen wirtschaftlichen Wert im Stress-Case-Szenario vorgelegt.
- (28) Der Verwalter des SEALINK-Portfolios, [...], hat einschlägige Angaben zum SEALINK-Portfolio vorgelegt. Danach belief sich der tatsächliche wirtschaftliche Wert zum 30. April 2009 auf [> 80 — 84] % (Base Case) bzw. [> 72] % (Stress Case) des Nennwerts und der Marktwert auf [> 53] % des Nennwerts.
- (29) In der nachstehenden Tabelle werden die wichtigsten Bewertungen zusammengefasst.

Tabelle 1

In Mrd. EUR	ABS-Portfolio ⁽¹⁾ Stand 31.3.2009		SEALINK-Portfolio Stand 30.4.2009		Insgesamt
Nennwert ⁽²⁾	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Buchwert	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Erstverlust-Position	[...] ⁽³⁾	[...]	[...]	[...]	[...]
garantierter Wert	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
tatsächlicher wirtschaftlicher Wert (Base Case)	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
tatsächlicher wirtschaftlicher Wert (Stress Case)	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Marktwert ⁽⁴⁾	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]

⁽¹⁾ In den aufgeführten Zahlen ist Cluster 4 nicht enthalten, da Angaben zu Buchwert, tatsächlichem wirtschaftlichen Wert und Marktwert für Cluster 4 wegen neuer Zusagen, wie oben ausgeführt, nicht vorgelegt wurden.

⁽²⁾ Ohne Cluster 4.

⁽³⁾ Es wurde keine Bewertung vorgelegt. Die 1,9 Mrd. EUR dienten ursprünglich alleine der Deckung von Verlusten aus Cluster-4-Vermögenswerten. Letztere wurden jedoch nicht in die Berechnungen der Tabelle einbezogen, weil für diese Aktiva keinerlei Angaben zu Buchwert, tatsächlichem wirtschaftlichem Wert und Marktwert vorgelegt wurden.

⁽⁴⁾ Die Angaben zum Marktwert stützen sich auf (von der Kommission nicht verifizierte) Berechnungen von Sachverständigen der LBBW.

(30) Zur Berechnung des tatsächlichen wirtschaftlichen Werts haben [...] Annahmen u. a. zur Entwicklung von Ausfallrisiken, Ausfallkorrelationen, Hauspreisentwicklungen sowie Verwertungserlösen und vorzeitigen Tilgungen formuliert.

III. DER STANDPUNKT DEUTSCHLANDS

(31) Die Bundesrepublik Deutschland beantragt als Dringlichkeitsmaßnahme eine befristete Genehmigung beider Maßnahmen, um zu verhindern, dass die Bundesanstalt für

Finanzdienstleistungsaufsicht (BaFin) Maßnahmen zur Vermeidung der Insolvenz der Bank einleitet. Die Dringlichkeit der Rettungsmaßnahme wird auch durch ein Schreiben der BaFin vom 18. Juni 2009 bestätigt. Dort wird erneut betont, dass beide Maßnahmen vor Ende des 2. Quartals 2009 durchgeführt werden müssen, um ein Eingreifen der Aufsicht zu vermeiden.

(32) Nach Angaben Deutschlands handelt es sich bei der LBBW um eine Bank in Schwierigkeiten.

⁽¹⁾ Mit variabler Verzinsung und Tilgung, bei denen der Kreditnehmer selbst über den Rhythmus der Tilgung der Darlehenssumme entscheidet, unterlegte Wertpapiere.

⁽²⁾ Mit variabel verzinslichen Hypotheken unterlegte Wertpapiere.

⁽³⁾ Mit teils variabel, teils fest verzinslichen Hypotheken unterlegte Wertpapiere.

(33) Deutschland bestreitet nicht, dass es sich bei diesen Maßnahmen um Beihilfen handelt. Angesichts der Gefahr, dass die LBBW ihre Zulassung als Kreditinstitut verlieren könnte, was das Finanzsystem Deutschlands erheblich

beeinträchtigen und in der Folge eine beträchtliche Störung im deutschen Wirtschaftsleben verursachen würde, betrachtet Deutschland die Maßnahmen gemäß Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe b als mit dem Gemeinsamen Markt vereinbar.

- (34) Nach Angaben der deutschen Behörden hätten die übrigen Anteilseigner das Kapital ohne die Garantiemaßnahme des Landes Baden-Württemberg nicht zur Verfügung gestellt.
- (35) Die deutschen Behörden verpflichten sich, dass die Verwaltung des gesamten ABS-Portfolios in funktioneller und organisatorischer Hinsicht spätestens Ende Oktober 2009 von der Bank getrennt wird.
- (36) Deutschland, das Land Baden-Württemberg und die übrigen Anteilseigner sichern zu, bis zur endgültigen Entscheidung über den Umstrukturierungsplan eine Vergütung zu zahlen, die auf dem Kapitalentlastungseffekt am 31. Mai 2009, d. h. von [> 3] Mrd. EUR beruht, der mit 7 % zu verzinsen ist (dies entspricht [250—350] Mio. EUR). Diese Zusage beruht auf dem Verständnis, dass die Vergütung verringert werden kann, wenn das Erstverlustrisiko für die ABS-Portfolios den tatsächlichen wirtschaftlichen Wert übersteigt. Ferner gehen die deutschen Behörden davon aus, dass die Vergütung dem Portfolioabbau entsprechend zurückgehen wird. Deutschland führt ferner aus, dass die Vergütung gegebenenfalls abhängig vom Ergebnis der anstehenden Bewertung angepasst werden müsste.
- (37) Deutschland, das Land Baden-Württemberg und die Eigentümer sichern zu, binnen drei Monaten einen tiefgehenden Umstrukturierungsplan vorzulegen. Zudem wird Deutschland zur Verhinderung unverhältnismäßiger Wettbewerbsverzerrungen während der Rettungsphase gewährleisten, dass i) die Beihilfemaßnahme nicht durch Werbezwecke für die Erlangung eines wirtschaftlichen Vorteils verwendet wird, ii) Managementvergütungen nur in einem begrenzten Umfang erfolgen und die internen Anreizsysteme der Bank auf nachhaltige und langfristige Unternehmensziele ausgerichtet werden und iii) die Realwirtschaft adäquat mit Krediten versorgt wird.
- (38) Deutschland stellt sicher, dass die LBBW bis zur Entscheidung über den Umstrukturierungsplan, sofern die Bank ein negatives Jahresergebnis erzielt, Kupons auf hybride Eigenmittelinstrumente nur dann zahlt, wenn hierfür eine zwingende rechtliche Verpflichtung besteht. Darüber hinaus wird die LBBW keine Rücklagen auflösen oder stille Reserven heben, um solche Zahlungen zu ermöglichen.

IV. BEIHLIFERECHTLICHE WÜRDIGUNG

1. Vorliegen einer Staatlichen Beihilfe im Sinne von Artikel 87 Absatz 1 EG-Vertrag

- (39) Gemäß Artikel 87 Absatz 1 EG-Vertrag sind staatliche oder aus staatlichen Mitteln gewährte Beihilfen gleich welcher Art, die durch die Begünstigung bestimmter Unternehmen oder Produktionszweige den Wettbewerb verfä-

lschen oder zu verfälschen drohen, mit dem Gemeinsamen Markt unvereinbar, soweit sie den Handel zwischen Mitgliedstaaten beeinträchtigen.

- (40) Sowohl für die Rekapitalisierung in Höhe von 5 Mrd. EUR als auch für die Bereitstellung einer Garantie in Höhe von 12,7 Mrd. EUR kommen die Anteilseigner auf. Sämtliche Anteilseigner sind entweder Gebietskörperschaften wie Bundesländer oder Gemeinden oder befinden sich sonst wie in staatlichem Eigentum. Da sämtliche Anteilseigner der LBBW entweder direkt oder indirekt mit dem Staat zusammenhängen, gelangt die Kommission zu dem Schluss, dass die Mittel für die Kapitalerhöhung und die Garantie staatliche Mittel im Sinne von Artikel 87 Absatz 1 EG-Vertrag darstellen.
- (41) Wenn einem Unternehmen staatliche Mittel zugeführt werden, prüft die Kommission grundsätzlich, ob diese Investition des Staates mit dem Grundsatz des marktwirtschaftlich handelnden Investors im Einklang steht. Die Frage lautet daher, ob ein unter normalen marktwirtschaftlichen Bedingungen handelnder privater Kapitalgeber von vergleichbarer Größe wie die betreffenden öffentlichen Einrichtungen in einer ähnlichen Situation zur Vornahme der fraglichen Kapitalzufuhr hätte bewegt werden können⁽¹⁾.
- (42) Ein marktwirtschaftlich handelnder Investor hätte unter den genannten Umständen auf keinen Fall eine Garantie für die wertgeminderten Vermögenswerte gestellt⁽²⁾. Ebenso wenig hätte er, wenn er an der Stelle der Anteilseigner gewesen wäre, neues Kapital zugeführt. Die Kommission bezieht sich hierbei auf die Erklärung Deutschlands, wonach viele der Anteilseigner der LBBW ohne die Garantie des Landes Baden-Württemberg kein neues Kapital zugeführt hätten. Ohne die Garantie wäre keine Kapitalerhöhung erfolgt. Außerdem hätte in Zeiten der Finanzkrise kein Investor einer Vergütung von nur 10 % für die Rekapitalisierung einer in Schwierigkeiten befindlichen Bank zugestimmt. Die LBBW ist in Schwierigkeiten, da sie seit Ende des ersten Quartals 2009 mit weniger als der aufsichtsrechtlich vorgeschriebenen Eigenkapitaldecke arbeitet.
- (43) Die Maßnahmen begünstigen ausschließlich die LBBW. Sie haben selektiven Charakter und könnten den Wettbewerb verfälschen. Sie beeinträchtigen ferner den innergemeinschaftlichen Handel, da die LBBW grenzübergreifend Geschäfte tätigt und der Bankensektor insgesamt weltweit operiert. Die Kommission ist daher wie Deutschland der Ansicht, dass die Maßnahmen zugunsten der LBBW eine Beihilfe im Sinne von Artikel 87 Absatz 1 EG-Vertrag darstellen.

⁽¹⁾ Vgl. Urteil des EuGH in den verbundenen Rechtssachen T-228/99 und T-233/99, *Westdeutsche Landesbank Girozentrale und Land Nordrhein-Westfalen/Kommission* (WestLB), Slg. 2003, II-435, Rdnr. 245, das sich wiederum auf die Urteile in den Rechtssachen C-142/87, *Belgien/Kommission*, Slg. 1990, I-959, Rdnr. 29, und C-305/89, *Italien/Kommission (Alfa Romeo)*, Slg. 1991, I-1603, Rdnrn. 18 und 19, stützt.

⁽²⁾ Mitteilung der Kommission über die Behandlung wertgeminderter Aktiva im Bankensektor der Gemeinschaft (ABL. C 72 vom 26.3.2009, S. 1).

(44) Bei einer Erhöhung des Kapitals einer Bank in Schwierigkeiten geht die Kommission grundsätzlich davon aus, dass das Beihilfeelement dem Nominalwert der Kapitalzufuhr — in diesem Fall 5 Mrd. EUR — entspricht. Bei der Maßnahme zur Risikoimmunisierung ergibt sich der Beihilfebetrags laut der Kommissionsmitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva aus der Differenz zwischen dem Übernahmewert bzw. dem garantierten Wert der Vermögenswerte und dem Marktwert. Der garantierte Wert des Portfolios ist der Wert, bis zu dem der Staat für Ver-

luste (ganz oder teilweise) aufkommen muss; er beläuft sich auf rund 27, 915 Mrd. EUR. Der Marktwert beläuft sich nach (von der Kommission noch nicht verifizierten) Berechnungen von Sachverständigen der LBBW auf [> 18] Mrd. EUR. Zum jetzigen Zeitpunkt kann die Kommission daher nur feststellen, dass sich das Beihilfeelement für die Maßnahmen zur Risikoimmunisierung auf [> 9] Mrd. EUR beläuft (siehe hierzu auch die Zahlen in nachstehender Tabelle).

Tabelle 2

In Mrd. EUR	ABS-Portfolio	SEALINK-Portfolio	Gesamt
garantierter Wert	15,635	12,280	27,915
Marktwert	10,137	8,006	[> 18]
Beihilfebetrags	5,498	4,274	[> 9]

(45) Zum jetzigen Zeitpunkt beläuft sich der Gesamtbetrags der Beihilfe somit auf mindestens [> 14] Mrd. EUR (5 Mrd. für die Kapitalerhöhung und [> 9] Mrd. für die Risikoimmunisierung).

trag unter Berücksichtigung der allgemeinen Ziele des Vertrags und insbesondere von Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe g und Artikel 4 Absatz 2 erfüllt sind, die wiederum voraussetzen, dass die Maßnahmen geeignet, erforderlich und verhältnismäßig sind.

2. Vereinbarkeit der Beihilfe

2.1 Anwendbarkeit des Artikels 87 Absatz 3 Buchstabe b EG-Vertrag

(46) Die Maßnahmen könnten mit dem Gemeinsamen Markt vereinbar sein, wenn es sich um Beihilfen ‚zur Behebung einer beträchtlichen Störung des Wirtschaftslebens eines Mitgliedstaats‘ im Sinne von Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe b handeln würde.

(50) Die drei Bankenmitteilungen^(?) entwickeln aus diesen allgemeinen Grundsätzen spezifische Vereinbarkeitskriterien, die sich nach der Art der Stützungsmaßnahme richten. Aus diesem Grund müssen Wesen und Zweck der Maßnahmen genau bestimmt werden.

(47) Die Kommission stellte bei der von ihr kürzlich genehmigten Verlängerung des deutschen Rettungspakets⁽¹⁾ fest, dass die Gefahr einer beträchtlichen Störung im Wirtschaftsleben Deutschlands andauert und dass Stützungsmaßnahmen für Banken geeignet sind, eine solche Störung zu beheben.

(51) Die Zuführung neuen Kapitals ist eine Rekapitalisierungsmaßnahme, die anhand der einschlägigen Kommissionsmitteilung zu prüfen ist⁽⁴⁾.

(48) Wegen der systemischen Bedeutung der LBBW und der Bedeutung ihres Kreditgeschäfts für bestimmte regionale Märkte, wegen ihrer länderübergreifenden Präsenz und ihrer Verflechtung und Zusammenarbeit mit anderen öffentlich-rechtlichen Kreditinstituten hätte eine Insolvenz auch nach dem Dafürhalten der Kommission schwerwiegende Folgen für die deutsche Wirtschaft. Die Beihilfe ist daher anhand von Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe b EG-Vertrag zu prüfen.

(52) Alle der Risikoimmunisierung dienenden Maßnahmen gleich welcher Art sind anhand der Impaired-Assets-Mitteilung^(?) zu prüfen. Der Anwendungsbereich der Mitteilung ist nicht auf die Übertragung von Vermögenswerten beschränkt, sondern erstreckt sich auf sämtliche Transaktionen, die eine vergleichbare Wirkung entfalten. Die Garantie soll die Bank gegen das Risiko künftiger Verluste aus verbrieften Vermögenswerten abschirmen. Sie hat daher einen einem Risikotransfer vergleichbaren Effekt. Die LBBW braucht dadurch bei Ausfällen keine Abschreibungen

2.2 Kriterien für die Prüfung der Vereinbarkeit der Maßnahmen mit dem Gemeinsamen Markt

(49) Gemäß der Bankenmitteilung⁽²⁾ wäre eine Vereinbarkeit der Beihilfe nur dann gegeben, wenn auch die allgemeinen Vereinbarkeitskriterien nach Artikel 87 Absatz 3 EG-Ver-

⁽³⁾ Mitteilung der Kommission — Die Anwendung der Vorschriften für staatliche Beihilfen auf Maßnahmen zur Stützung von Finanzinstituten im Kontext der derzeitigen globalen Finanzkrise (ABl. C 270 vom 25.10.2008, S. 8). Mitteilung der Kommission — Die Rekapitalisierung von Finanzinstituten in der derzeitigen Finanzkrise: Beschränkung der Hilfen auf das erforderliche Minimum und Vorkehrungen gegen unverhältnismäßige Wettbewerbsverzerrungen (ABl. C 10 vom 15.1.2009, S. 2). Mitteilung der Kommission über die Behandlung wertgeminderter Aktiva im Bankensektor der Gemeinschaft (ABl. C 72 vom 26.3.2009, S. 1).

⁽¹⁾ Entscheidung der Kommission vom 22. Juni 2009, N 330/09, *Rettungspaket für Finanzinstitute in Deutschland*.

⁽²⁾ Mitteilung der Kommission — Die Anwendung der Vorschriften für staatliche Beihilfen auf Maßnahmen zur Stützung von Finanzinstituten im Kontext der derzeitigen globalen Finanzkrise (ABl. C 270 vom 25.10.2008, S. 8).

⁽⁴⁾ Mitteilung der Kommission — Die Rekapitalisierung von Finanzinstituten in der derzeitigen Finanzkrise: Beschränkung der Hilfen auf das erforderliche Minimum und Vorkehrungen gegen unverhältnismäßige Wettbewerbsverzerrungen (ABl. C 10 vom 15.1.2009, S. 2).

⁽⁵⁾ Mitteilung der Kommission über die Behandlung wertgeminderter Aktiva im Bankensektor der Gemeinschaft (ABl. C 72 vom 26.3.2009, S. 1).

vorzunehmen und ist auch von der Eigenkapitalunterlegungspflicht befreit. Die Garantie fällt somit in den Anwendungsbereich der Mitteilung über Entlastungsmaßnahmen.

2.3 Kapitalerhöhung

- (53) Zu Kapitalerhöhungen hat die Kommission bereits in der Rekapitalisierungsmittteilung festgestellt, dass solche Maßnahmen grundsätzlich geeignet sind, eine Insolvenz von Banken abzuwenden und dadurch gleichzeitig auch die Finanzstabilität und die Kreditvergabe an die Realwirtschaft zu sichern.
- (54) Darüber hinaus müssen Wettbewerbsverzerrungen auf das Minimum beschränkt werden. In diesem Zusammenhang wird in der Rekapitalisierungsmittteilung die Entrichtung einer Vergütung in Höhe von rund 10 % p.a. gefordert ⁽¹⁾, welche durch die LBBW geleistet wird.
- (55) Ferner hat sich die LBBW verpflichtet, binnen drei Monaten einen Umstrukturierungsplan zu unterbreiten, da die Maßnahmen zugunsten der LBBW Maßnahmen zur Behandlung wertgeminderter Aktiva beinhalten, so dass die Vorlage eines Umstrukturierungsplans innerhalb einer kürzeren Frist erforderlich ist. Wie unter Erwägungsgrund 37 dargelegt, hat sich die LBBW auch in der Mitteilung geforderten Verhaltensmaßregeln unterworfen, vor allem in Bezug auf die Kreditvergabe an die Realwirtschaft. Somit sind alle in der Rekapitalisierungsmittteilung genannten Voraussetzungen erfüllt, und die Kapitalerhöhung kann als mit dem Gemeinsamen Markt vereinbar angesehen werden.

2.4 Entlastungsmaßnahmen

- (56) Die Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva überlässt es den Mitgliedstaaten, wie sie ihre Entlastungsmaßnahmen konkret ausgestalten. Entlastungsmaßnahmen sind jedoch klar definiert als Maßnahmen, mit denen Banken starke Wertberichtigungen bestimmter Kategorien von Vermögenswerten vermeiden können. Dies trifft auf die vorliegende Maßnahme zu, die die in der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva dargelegten Bedingungen für die Vereinbarkeit von Entlastungsmaßnahmen erfüllen muss ⁽²⁾.

2.4.1 Entlastungsfähige Vermögenswerte

- (57) Entsprechend Abschnitt 5.4 der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva müssen die für eine Entlastung in Betracht kommenden wertgeminderten Vermögenswerte eindeutig bestimmt werden. ⁽³⁾ Außerdem ist der Anwendungsbereich einzuschränken, um die Vereinbarkeit mit dem Gemeinsamen Markt zu gewährleisten.

⁽¹⁾ Entscheidung der Kommission vom 18. Dezember 2008 in der Beihilfesache N 615/08, *BayernLB* (ABl. C 80/4 vom 3.4.2009).

⁽²⁾ Erstmalige Anwendung: siehe Entscheidung der Kommission vom 13. März 2009 im Fall C 9/09 *Dexia*, (noch nicht veröffentlicht), und Entscheidung der Kommission vom 14. Mai 2009 im Fall C 10/09 *ING*, (noch nicht veröffentlicht).

⁽³⁾ Entsprechend der *Impaired-Assets*-Mitteilung werden wertgeminderte Vermögenswerte bestimmten Kategorien, so genannten ‚Körben‘, zugeordnet (Anhang 3).

Die Mitteilung geht davon aus, dass Vermögenswerte, die die Finanzkrise ausgelöst und stark an Wert verloren haben, offenbar der Hauptgrund für die Unsicherheit und Skepsis in Bezug auf die Lebensfähigkeit der Banken sind. In diesem Zusammenhang werden US-amerikanische Mortgage-Backed Securities und damit verbundene Hedge-Geschäfte und Derivate erwähnt. Die Mitteilung räumt jedoch ein, dass eine allzu starke Beschränkung von Entlastungsmaßnahmen nicht sinnvoll wäre. Sie verweist auf die Notwendigkeit der Entwicklung klar definierter Kriterien für die Ausdehnung des Anwendungsbereiches auf andere Vermögenswerte. Zu den abgesicherten Portfolios zählen vor allem Vermögenswerte wie RMBS, CMBS, CDO, CLO und ABS, für die typischerweise ein Marktversagen besteht und auf die die Entlastungsmaßnahmen für wertgeminderte Vermögenswerte ausgerichtet sind. Daher sind die fraglichen wertgeminderten Vermögenswerte eindeutig identifiziert und werfen keine Frage hinsichtlich der Auswahlkriterien auf.

2.4.2 Transparenz und Offenlegung

- (58) Die Kommission stellt in Bezug auf die Frage der Transparenz und Offenlegung fest, dass in Abschnitt 5.1 der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva uneingeschränkte ex ante Transparenz und volle Offenlegung der Vermögenswerte, die von der Entlastungsmaßnahme betroffen sind, gefordert wird. Als Grundlage dient eine von anerkannten unabhängigen Sachverständigen bestätigte und von der zuständigen Aufsichtsbehörde validierte Bewertung. Die Mitteilung geht davon aus, dass die Offenlegung und die Bewertung vor der staatlichen Entlastungsmaßnahme erfolgen.

- (59) Die Kommission stellt zunächst fest, dass zur Bewertung der Vermögenswerte unabhängige Sachverständige eingestellt wurden.

- (60) Die Kommission stellt weiter fest, dass die Anforderungen an Transparenz und Offenlegung des von den Entlastungsmaßnahmen betroffenen Portfolios grundsätzlich erfüllt sind, mit Ausnahme der Frage der ordnungsgemäßen Bewertung, die weiter unten getrennt erörtert wird. Die in der Bilanz aufgeführten wertgeminderten Vermögenswerte sind von der LBBW im Rahmen des Umstrukturierungsplans vollständig offenzulegen. Zu diesem Zeitpunkt wurde den Bestimmungen hinsichtlich der Transparenz und Offenlegung somit in ausreichendem Maße Rechnung getragen.

2.4.3 Management von Vermögenswerten

- (61) Hinsichtlich des Managements von Vermögenswerten bedarf es gemäß Abschnitt 5.6 der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva einer klaren funktionalen und organisatorischen Trennung zwischen der begünstigten Bank und ihren wertgeminderten Vermögenswerten, insbesondere in Bezug auf Verwaltung, Personal und Kunden. In der Mitteilung wird festgehalten, dass sich die Bank dadurch vornehmlich der Wiederherstellung ihrer Rentabilität widmen und etwaigen Interessenkonflikten vorbeugen kann.

(62) Die Kommission nimmt zur Kenntnis, dass die Vermögenswerte des SEALINK-Portfolios durch Dritte verwaltet werden. Diese Form von Management der Vermögenswerte steht mit den Bestimmungen der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva völlig im Einklang. Deutschland hat sich zudem dazu verpflichtet, die getrennte Verwaltung der Vermögenswerte des ABS-Portfolios bis Ende Oktober 2009 sicherzustellen. Die Bedingung einer separaten Vermögensverwaltung ist somit erfüllt.

2.4.4 Bewertung

(63) In der Mitteilung wird in Abschnitt 5.5 festgehalten, dass ein korrektes und kohärentes Konzept für die Bewertung von Vermögenswerten von zentraler Bedeutung ist, um übermäßige Wettbewerbsverzerrungen zu verhindern. Die Bewertung wertgeminderter Vermögenswerten sollte auf der Grundlage einer auf Gemeinschaftsebene festgelegten einheitlichen Methode erfolgen, die vorab von der Kommission und den Mitgliedstaaten zu koordinieren ist.

(64) Im Rahmen der Bewertung soll vor allem der tatsächliche wirtschaftliche Wert ermittelt werden, da dieser den für die Übernahme wertgeminderter Vermögenswerte akzeptablen Referenzwert für die Vereinbarkeit der Beihilfe darstellt, der über dem aktuellen Marktwert liegt und daher Entlastungswirkung gewährleistet, gleichzeitig jedoch bleibt der Beihilfebetrug auf das erforderliche Minimum beschränkt.

(65) Die Kommission stellt fest, dass die LBBW [...] mit der Bewertung des ABS-Portfolios beauftragt haben. Am 31. März 2009 wurde der tatsächliche wirtschaftliche Wert auf [> 95] % (Base-case-Szenario) des Nominalwerts veranschlagt. Das SEALINK-Portfolio wurde von [...] bewertet. Am 30. April 2009 wurde der tatsächliche wirtschaftliche Wert mit [> 82] % (Base-case-Szenario) und [> 72] % (Worst-case-Szenario) des Nominalwerts beziffert.

(66) Die Kommission hat die Bewertung und insbesondere die zugrundeliegende Methode geprüft, um ein vergleichbares Vorgehen auf Gemeinschaftsebene sicherzustellen. Dabei hat sie sich technischer Unterstützung externer Sachverständiger und der EZB bedient. Sie hat zur Prüfung der Bewertung Verträge mit externen Sachverständigen abgeschlossen.

(67) Die Kommission stellt fest, dass ihre Sachverständigen Zweifel bezüglich der Festsetzung des tatsächlichen wirtschaftlichen Werts der beiden Portfolios geäußert haben insbesondere im Hinblick auf i) die Ausfallwahrscheinlichkeiten für einige Vermögenswerte, ii) die Ausfallkorrelationen, iii) die Erlösquoten, iv) die Immobilienpreise und v) andere Bewertungsaspekte.

(68) Die in dem ABS-Portfolio für die meisten CDO und CLO angenommenen Ausfallwahrscheinlichkeiten sind möglicherweise nicht vorsichtig genug. Sie entsprechen eher den Annahmen von Rating-Agenturen aus dem Jahr 2005 und sind zugleich erheblich niedriger als die überarbeiteten Annahmen derselben Rating-Agenturen aus dem

Jahr 2009 und niedriger als die Ausfallwahrscheinlichkeiten, die der Markt (z. B. auf der Grundlage von CDS-Werten) zugrunde legt. Dies gilt insbesondere für Investment-Grade-Ratings. Die im ABS-Portfolio für europäische CMBS-Positionen angenommenen Ausfallwahrscheinlichkeiten sind möglicherweise ebenfalls nicht vorsichtig genug. Sie scheinen nicht den von den Rating-Agenturen festgestellten neuesten Entwicklungen der Ausfallquoten Rechnung zu tragen. Unter sonst gleichen Bedingungen führt eine Unterschätzung der Ausfallwahrscheinlichkeiten in der Regel zu einer Unterzeichnung der erwarteten Verluste, was wiederum zu einer Überbewertung des tatsächlichen wirtschaftlichen Werts des Portfolios führt.

(69) Die in dem ABS-Portfolio angenommenen Ausfallkorrelationen sind möglicherweise ebenfalls nicht vorsichtig genug. Bei mehreren strukturierten Kreditprodukten im Allgemeinen und für CDO und CLO im Besonderen sind die Annahmen hinsichtlich der Ausfallkorrelationen für die Bewertung dieser Aktiva entscheidend, denn das Risiko des gesamten Portfolios (wie in seiner Verlustverteilung dargestellt) hängt vor allem von den Ausfallwahrscheinlichkeiten, den Erlösquoten und der Korrelation des Ausfallrisikos der im Pool enthaltenen Vermögenswerte ab. Der Wert der meisten Tranchen steht typischerweise in einem negativen Verhältnis zur Korrelation, d.h. je höher die Ausfallkorrelation ist, desto höher sind die Verluste und desto geringer ist der Wert⁽¹⁾. Die Kommission stellt fest, dass im Gegensatz zu den jüngsten Marktentwicklungen die in dem ABS-Portfolio angenommenen Ausfallkorrelationsfaktoren hauptsächlich von der Einschätzung der Sachverständigen der LBBW abhängen. In 99 % der Fälle wird ein Korrelationswert von [35—45] % oder weniger angesetzt, während die von Marktindizes abgeleiteten oder von Rating-Agenturen herangezogenen Korrelationsfaktoren wesentlich höher sind. Unter sonst gleichen Bedingungen führt eine Unterschätzung der Ausfallkorrelationen in der Regel zu einer Unterschätzung der erwarteten Verluste, was wiederum zu einer Überbewertung des tatsächlichen wirtschaftlichen Werts des Portfolios führt.

(70) Die in dem ABS-Portfolio zugrunde gelegten Erlösquoten sind bei Unternehmensforderungen möglicherweise nicht vorsichtig genug und scheinen nicht jüngste Verwertungserlöse bei ausgefallenen Darlehen widerzuspiegeln. Unter sonst gleichen Bedingungen führt eine Überschätzung der Erlösquoten in der Regel zu einer Unterschätzung der erwarteten Verluste, was wiederum zu einer Überbewertung des tatsächlichen wirtschaftlichen Werts des Portfolios führt.

⁽¹⁾ Diese Tranchen sind in der Regel eher systematischen als idiosynkratischen Risiken ausgesetzt. Seit Beginn der Krise ist dies insbesondere bei den durch den Markt bestimmten Korrelationen (z.B. iTraxx-Tranchen für den europäischen Markt) zu beobachten, die massiv anstiegen. Lange Zeit gingen die Ratingagenturen und die Marktteilnehmer von relativ geringen Korrelationen in ihren Preismodellen aus. Seit Beginn der Finanzkrise und in Anbetracht der Ausweitung der Finanzkrise auf andere Sektoren und der vergleichsweise schlechten Wirtschaftsaussichten in einigen Regionen der Welt scheinen diese Korrelationsfaktoren unterschätzt worden zu sein. Ausfallquellen wie die Übertragung von Ausfällen (d. h. der Ausfall einer Einheit zieht den Ausfall einer anderen nach sich) oder die Unfähigkeit der Schuldenfinanzierung werden immer häufiger vorkommen und ein Umfeld mit hohen Ausfallkorrelationen schaffen. Die Märkte haben dies wahrgenommen, so dass in den vergangenen Monaten ein starker Anstieg einiger Korrelationsindikatoren zu beobachten war.

- (71) Die Annahmen in dem ABS-Portfolio bezüglich der künftigen Entwicklung der Immobilienpreise in einigen wichtigen Ländern wie den Vereinigten Staaten, dem Vereinigten Königreich und Spanien, die einen erheblichen Anteil der RMBS-Papiere im ABS-Portfolio ausmachen, sind in Anbetracht einer der Prognosen Dritter und der Gegenüberstellung dieser Annahmen mit den Annahmen der von der LBBW selbst für die Prüfung des anderen Portfolios (SEALINK) beauftragten Sachverständigen möglicherweise nicht vorsichtig genug. Für das Vereinigte Königreich wird zum Beispiel für ein Jahr mit einem Rückgang der Immobilienpreise um 17,8 % gerechnet, die dann 2010 um 1,2 %, 2011 um 9,0 % und 2012 um 5,6 % wieder ansteigen sollen. Danach wird von einem jährlichen Anstieg von 5,2 % ausgegangen. In Spanien wird davon ausgegangen, dass die Immobilienpreise 2009 um 9,6 % und 2010 um 3,0 % fallen werden, bevor sie 2011 um 3,1 % und danach jährlich um 6,1 % wieder steigen werden. Die Annahmen für die Immobilienpreise wirken sich in der Regel unmittelbar auf die Verwertungserlöse aus. Dies bedeutet, dass zu optimistische Annahmen für den Immobilienmarkt die Erlösquoten erhöhen, was wiederum zu einer Überbewertung des tatsächlichen wirtschaftlichen Werts des Portfolios führt.
- (72) Darüber hinaus wurden bei der Berechnung des tatsächlichen wirtschaftlichen Werts der beiden Portfolios weitere Inkonsistenzen festgestellt. Zum Beispiel gab es Fälle, bei denen in einer bestimmten Kategorie von Aktiva der durchschnittliche (von den LBBW-Sachverständigen berechnete) tatsächliche wirtschaftliche Wert von Papieren mit höherem Rating erheblich niedriger veranschlagt wurde als der durchschnittliche (von den LBBW-Sachverständigen berechnete) tatsächliche wirtschaftliche Wert von Papieren mit niedrigerem Rating derselben Aktivaklasse, obwohl das Gegenteil der Fall sein sollte. In der Tat gab es immer wieder CCC-, B- oder BB-geratete Papiere mit einem höheren (oder fast so hohen) tatsächlichen wirtschaftlichen Wert als der tatsächliche wirtschaftliche Wert von Tranchen mit einem höheren Rating. Gleichermaßen war es nicht nachvollziehbar, warum einige nichtkonforme RMBS-Geschäfte einen besseren Wert erzielten als konforme RMBS-Geschäfte oder warum amerikanische RMBS-Geschäfte aus dem Jahr 2007, bei denen ein Ausfall sehr wahrscheinlich ist, einen höheren wirtschaftlichen Wert erzielten als amerikanische RMBS-Geschäfte von 2005. Bei den beiden Portfolios, ABS und SEALINK, bestanden außerdem erhebliche Überschneidungen bei den Wertpapieren; dennoch kamen die beiden LBBW-Sachverständigen in einigen Fällen bei ihrer Festsetzung des tatsächlichen wirtschaftlichen Werts zu sehr unterschiedlichen Ergebnissen. Betrachtet man die Wertpapierpools, die in beiden Portfolios enthalten sind, so scheinen einige CDO und ABS im SEALINK-Portfolio im Vergleich zu jenen im ABS-Portfolio überbewertet zu sein. Aufgrund dieser Unregelmäßigkeiten und in Anbetracht der oben genannten Zweifel an den Annahmen hinsichtlich der CDO und ABS im ABS-Portfolio stellt die Kommission in diesem Stadium des Verfahrens auch die Bewertung dieser Aktiva im SEALINK-Portfolio in Frage.
- (73) Da der Kommission keine Angaben zu Cluster 4 (1,9 Mrd. EUR) übermittelt wurden, konnte keine Würdigung des tatsächlichen wirtschaftlichen Werts von Cluster 4 und somit auch nicht des tatsächlichen wirtschaftlichen Werts des gesamten ABS-Portfolios vorgenommen werden.
- (74) Insgesamt hat die Kommission [...] Zweifel an der Bewertungsmethode und den Annahmen zu dem ABS-Portfolio und dem SEALINK-Portfolio und geht in diesem Stadium des Verfahrens davon aus, dass der tatsächliche wirtschaftliche Wert geringer ist als der von der LBBW berechnete Wert. Da außerdem für Cluster 4 bislang keine Bewertung gemäß Randnummer 20 der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva vorliegt, wird eine entsprechende Prüfung Teil der weiteren Untersuchung sein. Darüber hinaus möchte die Kommission daran erinnern, dass die Bewertung nach Randnummer 20 der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva von der Aufsichtsbehörde bestätigt werden muss. Eine solche Bestätigung liegt nicht vor.
- #### 2.4.5 Lastenverteilung
- (75) Nach Abschnitt 5.2 der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva sollten die Banken die mit den wertgeminderten Aktiva verbundenen Kosten so weit wie möglich selbst tragen. Dies bedeutet, dass die Bank die Differenz zwischen dem Nennwert und dem tatsächlichen wirtschaftlichen Wert der wertgeminderten Aktiva tragen sollte.
- (76) Da im vorliegenden Fall keine Abschreibung auf den garantierten Wert erfolgt (da es sich um eine Garantienmaßnahme und nicht um eine Maßnahme zur Übertragung von Aktiva handelt), muss die Lastenverteilung dadurch erzielt werden, dass die LBBW eine erstrangige Risikotragung übernimmt, die einer solchen Abschreibung entspricht.
- (77) Da Zweifel im Hinblick auf die korrekte Bewertung der Aktiva bestehen, kann die Angemessenheit des von der Bank getragenen Risikos jedoch nicht geprüft werden. In anderen Worten, sollte der tatsächliche wirtschaftliche Wert unter dem von Deutschland ermittelten liegen, wäre die vom Begünstigten übernommene theoretische Risikotragung unzureichend.
- #### 2.4.6 Vergütung
- (78) Nach Randnummer 21 der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva ist die Vergütung ein weiteres von der Kommission zu prüfendes Element. Laut Anhang 4 „muss in jedem Fall eine Vergütung für den Staat vorgesehen werden, die zum einen dem Risiko künftiger Verluste angemessen Rechnung trägt, welches über das im tatsächlichen wirtschaftlichen Wert ausgedrückte Risiko hinausgeht“.
- (79) Im Hinblick auf die Prüfung des berechneten Garantieentgelts ist darauf hinzuweisen, dass für die Vergütung einer Maßnahme zur Entlastung von Aktiva gemäß der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva die gewährte Kapitalentlastung als Annäherung betrachtet

werden sollte, die der Begünstigte durch eine solche Maßnahme erhält. Des Weiteren wird empfohlen, die Vergütung für den Staat unter anderem an die Vergütung der entsprechenden Rekapitalisierung zu knüpfen, wobei der in der Rekapitalisierungsmitteilung empfohlene Vergütungssatz angewandt werden sollte, wobei im Fall von Garantien auf Aktiva die Finanzierungskosten abzuziehen sind, da solche Maßnahmen nicht finanziert werden.

- (80) Deutschland sagt zu, dass die LBBW im ersten Jahr den Betrag von [250—350] Mio. EUR zahlen wird, was einer Verzinsung von 7 % auf den Kapitalentlastungseffekt von [> 3] Mrd. EUR entspricht. Vorausgesetzt, dass die Vergütung nur auf einem Kapitalentlastungseffekt basiert und keine Liquidität bereitgestellt wurde, ist die Vergütung nach Auffassung der Kommission zu diesem Zeitpunkt als mit dem Gemeinsamen Markt vereinbar zu bewerten. Da die Vergütung an die Bewertung gebunden ist, muss sie möglicherweise angepasst werden, falls der neu berechnete tatsächliche wirtschaftliche Wert maßgeblich vom ursprünglich übermittelten tatsächlichen wirtschaftlichen Wert abweicht.
- (81) Die Kommission stimmt mit Deutschland darin überein, dass die Vergütung durch eine hohe Lastenverteilung ausgeglichen werden kann, insbesondere wenn der Erstverlust den tatsächlichen wirtschaftlichen Wert übersteigt ⁽¹⁾.

2.4.7 Rentabilitätsprüfung und Umstrukturierungsplan

- (82) In der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva ist festgelegt, dass nach Antragstellung durch eine einzelne Bank Geschäftstätigkeit und Bilanz der Bank komplett überprüft werden müssen, um die Kapitaladäquanz und die Aussichten auf Wiederherstellung der Rentabilität zu bewerten (Rentabilitätsprüfung).
- (83) Daher erachtet es die Kommission als erforderlich, dass eine solche Rentabilitätsprüfung durchgeführt wird.
- (84) Die Kommission stellt des Weiteren fest, dass Deutschland sich verpflichtet hat, einen umfassenden Umstrukturierungsplan vorzulegen, der insbesondere den in der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva festgelegten Kriterien entspricht. Die Kommission geht davon aus, dass dieser Plan innerhalb von drei Monaten nach Erlass dieser Entscheidung vorgelegt wird. Die Kommission stellt fest, dass im Zusammenhang mit dem Verkauf der SachsenLB bereits Beihilfen zugunsten von SEALINK gewährt wurden und dass nun eine weitere Entlastung für dieselben Aktiva ersucht wird. Dieser Faktor wird bei der Prüfung des erforderlichen Umfangs der Umstrukturierung berücksichtigt werden.

2.4.8 Vorübergehende Genehmigung der Maßnahme für sechs Monate

- (85) Die Kommission stellt fest, dass für den Fall, dass die Transaktion nicht im zweiten Quartal 2009 verbucht wird, die BaFin als zuständige Behörde wahrscheinlich aufsichts-

rechtliche Maßnahmen einleiten würde, die ohne die beiden Rettungsmaßnahmen zu einem Verfahren zur Auflösung der Bank führen würden.

- (86) Da die Maßnahme die Voraussetzungen hinsichtlich der Abgrenzung der entlastungsfähigen Vermögenswerte, der Form des Managements von Vermögenswerten, Transparenz und Offenlegung und der Vergütung erfüllt, genehmigt die Kommission die Entlastungsmaßnahme für sechs Monate als vorübergehende Maßnahme ⁽²⁾. Die Kommission ist der Auffassung, dass die Genehmigung gemäß Anhang 5 der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva in jedem Fall auf sechs Monate beschränkt sein sollte.
- (87) Gemäß Anhang 5 setzt dies normalerweise jedoch voraus, dass alle vorstehend ausgeführten Kriterien für die Vereinbarkeit mit dem Gemeinsamen Markt erfüllt sind. Im vorliegenden Fall kommt die Kommission zu dem Schluss, dass die in der Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva festgelegten Voraussetzungen für die Bewertung und die Lastenverteilung zu diesem Zeitpunkt nicht erfüllt sind und eine eingehende Prüfung notwendig ist.
- (88) Es ist jedoch nicht möglich, die Portfolio-Bewertung vor Ende des zweiten Quartals 2009 abzuschließen. Die Kommission stellt des Weiteren fest, dass die Stabilität des Finanzsystems gefährdet sein könnte. Zudem kann nicht ausgeschlossen werden, dass die Bewertung des Portfolios nach einer eingehenden Prüfung bestätigt wird, auch wenn zu diesem Zeitpunkt diesbezüglich Zweifel bestehen.
- (89) Die Kommission akzeptiert daher die Garantie- und Vergütungsvereinbarung zwischen dem Land Baden-Württemberg und der LBBW und wird diesbezüglich für die nächsten sechs Monate keine Änderungen fordern. Dies schließt nicht aus, dass die Kommission in ihrer endgültigen Entscheidung eine Änderung der Lastenverteilung in Form von Rückholklauseln oder anderen Formen der Vergütung fordern wird, die keinen Ausgleich für die LBBW vorsehen, wenn eine solche Forderung sich aus der Schlussfolgerung der Kommission ergibt, dass die den Portfolios zugrunde liegende Portfolio-Bewertung oder die Lastenverteilung in großem Widerspruch zu den EG-Beihilfavorschriften über wertgeminderte Aktiva stehen.

3. Schlussfolgerung

- (90) Beide Maßnahmen zugunsten der LBBW stellen staatliche Beihilfen dar. Die Kommission stellt fest, dass die Kapitalzuführung den in der Rekapitalisierungsmitteilung aufgeführten Kriterien entspricht. Die Eigenkapitalentlastungsmaßnahme erfüllt die in der Kommissionsmitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva genannten Voraussetzungen in Bezug auf die Abgrenzung der entlastungsfähigen Vermögenswerte, die Form des Managements der

⁽¹⁾ Siehe Mitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva, ABl. C 72 vom 26.03.2009, S. 6, FN. 5.

⁽²⁾ Die Kommission hat in der Vergangenheit ähnliche Entscheidungen getroffen. Siehe z.B. Entscheidung der Kommission vom 13. März 2009 in der Sache C 9/09 — *Dexia*, Erwägungsgrund 77 (noch nicht veröffentlicht), in der die Kommission nur einige Kompatibilitätselemente genehmigte. Siehe auch Entscheidung der Kommission vom 14. Mai 2009 in der Sache C 10/09 — *ING* (noch nicht veröffentlicht).

Vermögenswerte, Transparenz und Offenlegung sowie das Garantieentgelt. In Anbetracht der ernsthaften Gefährdung der Stabilität des Finanzsystems genehmigt die Kommission die Maßnahmen für sechs Monate. Da die Kommission zu diesem Stadium des Verfahrens aber Zweifel hat, dass die Eigenkapitalentlastungsmaßnahme die Voraussetzungen in Bezug auf Bewertung und Lastenverteilung erfüllt, leitet sie eine eingehende Prüfung ein.

V. ENTSCHEIDUNG

Die Kommission erhebt keine Einwände gegen die in Form einer Kapitalzuführung und einer Eigenkapitalentlastung gewährten Rettungsbeihilfe. Unter gebührender Berücksichtigung der Notwendigkeit, die Stabilität des Finanzsystems zu wahren, genehmigt die Kommission die Maßnahmen für sechs Monate. Drei Monate ab dem Datum dieser Entscheidung muss die begünstigte Bank einen Umstrukturierungsplan vorlegen, den die Kommission prüfen wird, bevor sie über eine etwaige Verlängerung der Beihilfe über diese sechs Monate hinaus entscheidet. Aus den vorstehenden Gründen hat die Kommission ferner entschieden, im Hinblick auf die Eigenkapitalentlastung das Verfahren nach Artikel 88 Absatz 2 EG-Vertrag zu eröffnen, um zu prü-

fen, ob die Maßnahme in Bezug auf Bewertung (einschließlich der Bewertungsmethode) und Lastenverteilung den Voraussetzungen der Kommissionsmitteilung über die Behandlung wertgeminderter Aktiva entspricht.

Die Kommission fordert Deutschland auf, zusätzlich zu den bereits übermittelten Unterlagen einschlägige Informationen und Daten vorzulegen, die die Kommission für die Bewertung der Vereinbarkeit der Beihilfe mit dem Gemeinsamen Markt benötigt, insbesondere i) die Vereinbarung (Term Sheet) mit allen zwischen der LBBW und dem Land Baden-Württemberg vereinbarten Bedingungen für die Kapitalzuführung und die Entlastungsmaßnahme für wertgeminderte Aktiva einschließlich einer ausführlichen Beschreibung der Gestaltung der Garantiestruktur, ii) eine Überprüfung der Bewertung durch den Leiter der deutschen Aufsichtsbehörde und iii) einen detaillierten Bewertungsbericht zu den Cluster 4-Vermögenswerten im ABS-Portfolio.

Deutschland wird ersucht, der potenziellen Beihilfeempfängerin unverzüglich eine Kopie dieses Schreibens zuzuleiten.

ANLAGE

Das Sealink-Portfolio — Aufschlüsselung des Gesamtportfolios nach Vermögenswert-Kategorien

	Nominalwert	Anteil am Gesamtportfolio
	in 1 000 EUR	in %
RMBS	9 719 508	[60—65]
CMBS	3 095 683	[20—25]
Consumer Loans	434 497	[0—5]
CDO	277 351	[0—5]
Student Loans	224 538	[0—5]
Leasing	216 142	[0—5]
Credit Cards	144 488	[0—5]
Auto Loans	105 534	[< 1]
Mutual Fund Fees	21 490	[< 1]
Sonstige	789 705	[5—10]
Insgesamt	15 028 934	100,0

Das Sealink-Portfolio — Aufschlüsselung des Gesamtportfolios nach Ratings

Moody's-Rating	Nominalwert	Anteil am Gesamtportfolio
	in 1 000 EUR	in %
Aaa	6 717 176	[> 40]
Aa	1 321 625	[5—10]
A	327 609	[2—5]
Baa	393 230	[2—5]
Ba	429 213	[2—5]
B	753 221	[2—5]
Caa	3 268 527	[20—25]
Ca	1 756 070	[< 12]
C	62 263	[< 0,5]
Insgesamt	15 028 934	100,0

Das Sealink-Portfolio — Aufschlüsselung des RMBS-Portfolios nach Vermögenswert-Teilkategorien

	Nominalwert	Anteil am RMBS-Portfolio
	in 1 000 EUR	in %
US-amerikanische Subprime RMBS	3 211 324	[20—25]
US-amerikanische Alt-A RMBS	3 591 127	[25—30]
Option ARM	1 515 959	[10—15]
ARM	1 135 318	[5—10]
Mixed	659 995	[0—5]
Fixed	279 856	[0—5]
US-amerikanische Prime RMBS	27 061	[0—5]
US-amerikanische Prime RMBS	1 308 124	[5—10]
Europäische Non conforming Prime RMBS	1 468 976	[10—15]
HELOC (USA)	112 895	[< 1]
RMBS insgesamt	13 310 635	100,0

Das Sealink-Portfolio — Aufschlüsselung des CMBS-Portfolios nach Vermögenswert-Teilkategorien

	Nominalwert	Anteil am CMBS-Portfolio
	in 1 000 EUR	in %
Europaweit	1 059 335	[30—35]
Vereinigtes Königreich	989 685	[30—35]
USA	435 517	[10—15]
Deutschland	389 094	[10—15]
Italien	100 231	[0—5]
Niederlande	60 000	[0—5]
Singapur	45 118	[0—5]
Frankreich	16 704	[0—5]
Insgesamt	3 095 683	100,0

Das ABS-Portfolio — Aufschlüsselung des Gesamtportfolios nach Vermögenswert-Kategorien (ohne Cluster 4)

	Nominalwert	Anteil am Gesamtportfolio
	in 1 000 EUR	in %
RMBS	5 616 832	[35—40]
CMBS	3 381 775	[20—25]
ABS	2 855 263	[15—20]
CDO	2 186 662	[10—15]
CLO	1 837 093	[10—15]
Insgesamt	15 877 625	100,0

Das ABS-Portfolio — Aufschlüsselung des Gesamtportfolios nach Ratings (ohne Cluster 4)

S&P-Rating	Nominalwert	Anteil am Gesamtportfolio
	in 1 000 EUR	in %
AA	10 635 715	[> 65]
AA	1 699 773	[10—15]
A	1 029 700	[5—10]
BB	996 806	[5—10]
BB	317 710	[2—5]
B	366 639	[2—5]
CCC	691 908	[2—5]
CC	111 120	[< 1]
C	5 166	[< 0,5]
NR	23 088	[< 0,5]
Insgesamt	15 877 625	100,0

Das ABS-Portfolio — Aufschlüsselung des Gesamtportfolios nach Vermögenswert-Teilkategorien (ohne Cluster 4)

	Nominalwert	Anteil am Gesamtportfolio
	in 1 000 EUR	in %
RMBS	5 616 832	[35—40]
Europäische RMBS	4 243 944	[25—30]
Britische RMBS	1 910 501	[10—15]

	Nominalwert in 1 000 EUR	Anteil am Gesamtportfolio in %
Conforming	672 969	[0—5]
Non conforming	1 237 532	[5—10]
Spanische RMBS	1 467 860	[5—10]
Italienische RMBS	558 778	[0—5]
Niederländische RMBS	160 750	[0—5]
Irische RMBS	146 055	[0—5]
US-amerikanische RMBS	1 372 889	[5—10]
US-amerikanische Alt-A	1 185 288	[5—10]
US-amerikanische HELOC	187 601	[0—5]
CMBS	3 381 775	[20—25]
Europäische CMBS	2 904 417	[15—20]
US-amerikanische CMBS	242 338	[0—5]
Asiatische CMBS	235 020	[0—5]
ABS	2 855 263	[15—20]
Europäische ABS	1 662 442	[10—15]
Sonstige	342 739	[0—5]
Auto loans	289 052	[0—5]
Consumer loans	403 420	[0—5]
Leasing	418 053	[0—5]
Credit cards	209 178	[0—5]
US-amerikanische ABS	1 192 821	[5—10]
Auto loans	178 157	[0—5]
Leasing	224 880	[0—5]
Credit cards	399 748	[0—5]
Student loans	390 036	[0—5]
CDO	2 186 662	[10—15]
CDO of Trups	832 087	[5—10]
US-amerikanische CDO of ABS	803 204	[5—10]
US-amerikanische CDO	304 366	[0—5]
Sonstige	193 073	[0—5]
EUR CDO of ABS	53 931	[0—5]
CLO	1 837 093	[10—15]
EUR CLO	1 165 582	[5—10]
US CLO	671 511	[0—5]
Insgesamt	15 877 625	100,0*

MUUD AKTID

KOMISJON

Nõukogu määruse (EÜ) nr 510/2006 (põllumajandustoodete ja toidu geograafiliste tähiste ja päritolunimetuste kaitse kohta) artikli 6 lõike 2 kohase taotluse avaldamine

(2009/C 248/07)

Käesoleva dokumendi avaldamine annab õiguse esitada vastuväiteid vastavalt nõukogu määruse (EÜ) nr 510/2006 artiklile 7. Komisjon peab vastuväited kätte saama kuue kuu jooksul alates käesoleva dokumendi avaldamise kuupäevast.

KOKKUVÕTE

NÕUKOGU MÄÄRUS (EÜ) nr 510/2006**„CSABAI KOLBÁSZ” VÕI „CSABAI VASTAGKOLBÁSZ”****EÜ nr: HU-PGI-0005-0390-21.10.2004****KPN () KGT (X)**

Käesolevas kokkuvõttes esitatakse teavitamise eesmärgil spetsifikaadi põhipunktid.

1. Liikmesriigi pädev asutus:

Nimi: Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium, Élelmiszerlánc-elemzési Főosztály (Põllumajanduse ja maaelu arengu ministeerium, toiduahela analüüsi osakond)
Aadress: Budapest
Kossuth Lajos tér 11.
1055
MAGYARORSZÁG/HUNGARY

Tel +36 13014419
Faks +36 13014808
E-post: zobore@fvm.hu

2. Taotlejate rühm:

Taotlejate rühm geograafilise tähise CSABAI kasutamiseks.

Nimi Csabahús Kft.
Aadress: Békéscsaba
Kétegyházi út 8.
5600
MAGYARORSZÁG/HUNGARY

Tel +36 66443211
Faks +36 66441723
e-post: csabahus@csabahus.hu

Nimi: Gyulai Húskombinát Zrt.
Aadress: Gyula
Kétegyházi út 3.
5700
MAGYARORSZÁG/HUNGARY

Tel +36 66620220
Faks +36 66620202
E-post: info@gyulahus.hu
Koosseis: tootjad/tõotlejad (X) muu ()

3. Toote liik:

Rühm 1.2. Lihatooted

4. Spetsifikaat:

(määruse (EÜ) nr 510/2006 artikli 4 lõikega 2 ettenähtud nõuete kokkuvõte)

4.1. Nimetus:

„Csabai kolbász” või „Csabai vastagkolbász”

4.2. Kirjeldus:

Vorst nimetusega „Csabai kolbász” või „Csabai vastagkolbász” (edaspidi „Csabai kolbász”) on valmistatud ungari suure valge lihasea, mangalitsa ja ungari lapaj tõugu sigade ristandite ning hämpširi, djuroki ja pieträáni tõugu sigade või nende ristandite vähemalt 135 kg-ni nuumatud isendite tükeldatud lihast ja kõvast pekist. Vorsti valmistamiseks vajalik sealihha kvaliteet tagatakse käsitsi konditustamise tehnoloogiaga, kus peaaegu kogu lihakeha töötlemise käigus on võimalik kõõlused põhjalikult eemaldada.

Vorst „Csabai kolbász” on toode, mis sisaldab vähemalt 15 % ilma sidekoeta valku ja koosneb 4–6 mm suurusteks tükikesteks peenestatud sealihast ja kõvast pekist, millega on täidetud sea jämesool või veeauru läbilaskev tehissool; seda on suitsutatud peamiselt pöökpüksuitsus ja kuivatades küpsetatud-konserveeritud. Tootele iseloomulikud maitseained on terav ja mahe paprikapulber, küüslauk, terved kõõmned ja sool, kusjuures domineerib paprikapulbri teravus.

Vorst on ühtlase jämedusega, silindrilise kujuga, 40–60 mm läbimõõduga, 20–55 cm pikkune. Vorsti sidumise ots on ülesriputamise tõttu kitsenev, teine ots aga ümarduv. Vorsti kest on puhas, kahjustamata ja ühtlane, ilma hallituseta, ei ole muhklik, kergelt kortsus, korralikult täidise küljes ja tumepunast värvi ning läbi kesta kumavad pekitükid. Täidis on tihe, vetruv, hästi koospüsiv, hästi viilutatav, ei ole pehme, kõva ega nätske. Vorsti lõikepinnal on näha vorstimassis ühtlaselt jaotunud, paprikast tumepunaseks värvunud 4–6 mm suurused lihatükikesed ja valged või paprikast oranžikaspunaseks värvunud, samuti 4–6 mm suurused pekitükikesed. Vorst lõhnab mõnusa suitsu ja maitsetaimede järgi, maitse on harmooniline ja paprikast terav. Turustatakse lahtiselt või pakendatult. Vorst võib olla tervelt või viilutatuna mitmesugustes kogustes pakendatud vaakumkilesse või säilitusgaasikeskkonda.

Toote keemilised omadused:

Vee aktiivsus	kõige enam 0,91
Vee-valgu suhtarv	kõige enam 1,5
Rasva-valgu suhtarv	kõige enam 2,7
Ilma sidekoeta valgu sisaldus vähemalt	15 %

4.3. Geograafiline piirkond:

Vorsti „Csabai kolbász” toodetakse Békéscsaba ja Gyula linna halduspiirkonnas.

4.4. Päritolutõend:

Töötlemiskohta saabuvale toorainele ja lisaainetele antakse identifitseerimisnumber, mis märgitakse nii dokumentidesse kui ka tootmismaterjalile.

Valmistatav toode saab püsiva koodnumbri, mille abil on võimalik toodet kõikides tootmisetappides identifitseerida. Valmis toote identifitseerimiseks tuleb moodustada partii number, mis koosneb toote koodnumbrist ja tootmiskuupäevast. Teave nii tooraine kui ka lisaainete kohta kantakse tootmise dokumentatsiooni.

Partii numbrite andmine ja partii identifitseerimine selle alusel käib päevas toodetud koguste kaupa.

Pakendatud toote etiketil on märgitud pakendamise kuupäev või säilivustähtaeg. Selle abil on võimalik päeva pakendamisdokumentidest leida partii number.

4.5. Tootmismeetod:

Toode valmistatakse osutatud seatõugude ristanditest pärinevatest, ilma peata ja jalgadeta poolrumpadest eranditult käsitsi tükeldamise järel saadud reit, õlga, sõrgu, vaheliha, külge, selga ja kõhtu ning ilma näärmeteta kõva pekki kasutades.

Temperatuurini 2 ... 4 °C külmutatud või 0 ...+ 7 °C jahutatud lihatükid ja temperatuuriga 0 ...- 7 °C pekk peenestatakse masinaga 4–6 mm suurusteks tükikesteks ning lisatakse maitseained ja nitritsool. Sel moel saadud mass (mille temperatuur on 0 ...- 4 °C) pritsitakse masinaga sea jämesoolde või veeauru läbilaskvasse tehissoolde ning pannakse klambriga kinni või seotakse.

Täidetud vorste suitsutatakse 3–5 päeva 20 °C ja suhtelise õhuniiskuse 90–70 % juures lehtpuu (eelkõige pöökpuu) halgudest tuld aeglaselt õhutades saadud suitsus.

Pärast suitsutamist lastakse vorste kuivades küpseda: kvaliteedivea (kooriku moodustumise) ennetamiseks määratakse küpsmise parameetrid nii, et aeglase kuivatamise käigus ei ületa toote tasakaalustatud suhtelise niiskuse ja ruumi suhtelise õhuniiskuse erinevus 4–5 %. Iseloomulik temperatuur on 16–18 °C; suhteline õhuniiskus on algselt 90–92 % ja seda vähendatakse järk-järgult 65–70 %-ni. Kuivatamist jätkatakse senikaua, kuni toote vee aktiivsus on 0,91. See protsess võtab veeauru läbilaskvas tehissooles vorstide puhul aega umbes 4 nädalat, sea jämesooles vorstide puhul aga umbes 6 nädalat. Seejärel toimub järelküpsimine, mille käigus pakendatud kauba niiskusesisaldus ühtlustub, lõikepind tasaneb ja täidis muutub muredamaks, värv stabiliseerub looduslike maitseainete oksüdeerumisevastase mõju tõttu, ning nende omaduste ja maitse ümardumise tõttu eristub toode täiesti selliste toodete maitsest ja koostisest, mida kohe kaubastatakse.

4.6. Seos piirkonnaga:

Geograafilise piirkonna tutvustus:

Gyula ja Békéscsaba linnad asuvad Ungari ühe madalaima ala, Alföldi tasandiku kaguosas. Mõlemad linnad on selle piirkonna olulised turismiühikohad ning läbi nende kulgeb tähtis rahvusvaheline marsruut Budapest-Arad-Bukarest või tee Balkani poole. Nagu mujalgi Alföldis on ka siin välja kujunenud mõõdukas kontinentaalne kliima, kus ülekaalus on mandrilised mõjud, kuid aeg-ajalt tuleb mõjutusi ka Vahemerelt ja ookeanilt. Gyula ja Békéscsaba ümbruse maastikus ja kliimas annavad tooni Körösi jõed.

Tänu soodsatele agroökoloogilistele tingimustele on selles piirkonnas teraviljakasvatusel ja loomakasvatusel ühtviisi pikad traditsioonid.

Asjaolude soodsas kokkulangemise tõttu kujunes Gyula ja Békéscsaba vahetust ümbrusest Balkani poolt saabuvate ja Viini suunduvate kaubakaravanide tähtis puhkepaik. Eelkõige mõlemast suunast saabunud loomakauplejad tegid siin lühikesi puhkepeatusi, sest metsad ja jõed pakkusid ideaalseid võimalusi loomade puhkuseks, söötmiseks, jootmiseks ja pesemiseks, samuti oli võimalik haigeid loomi tappa ja nende liha töödelda. See ja rohkearvuliste külaliste toitmine andis tööd ettevõtlikumatele lihuniketele ja tóurastajatele ja nii pandi alus piirkonna hilisemale lihatööstusele.

Vorsti „Csabai kolbász” ajalugu ja kuulsus

Nimetus „Csabai kolbász” esineb erialakirjanduses 1930. aastatest saadik. 1936. aastal Békési maakonna kohta ilmunud monograafias märgitakse, et Békéscsaba linna tuntakse tänu lihatööstusele. Selle populaarse toote ajaloost kirjutas esmakordselt kokkuvõtlikult Gyula Dedinszky, kelle järgi oli sajandivaheuse paiku veel ainult csabalastel endil kombeks seatappu tähistades võõrustaja talu vorste kiita ja ülistada, kuid varsti muutus „Csabai kolbász” kogu maakonnas nõutud kaubaks, mida osteti, kiideti ja millest peeti lugu, ning 10–20 aasta möödudes oli tema kuulsus levinud kogu riigis ning hiljem ka arvukates välisriikides. Selle autori arvates peitub vorsti „Csabai kolbász” eripära eelkõige valmistusviisis, koostises, maitsestamises, ühesõnaga karakteris ja omapäras. Vorsti „Csabai kolbász” põhimaitseaine on paprika. Peale paprika ja soola lisatakse ka köömneid, pipart ja küüslauku, kuid ei soola, köömnete ega küüslaugu maitse ei löö välja ega tõuse teiste seast esile, vaid nad sulavad kokku harmooniliseks tervikuks ning valitsevaks jääb paprika värv, maitse ja jõud. Vorsti tehnoloogia ja koostise kirjeldusi võib erialastes väljaannetes leida juba alates 1930. aastatest.

Vorsti „Csabai kolbász” tööstuslik tootmine algas Békési maakonnas 20. sajandi alguses. 1911. aastal Békéscsaba linnas asutatud sigade nuumamise ja lihatööstuse aktsiaseltsis valmistati esimesena sealkandi lihameistrite soovitude järgi sea jämesoolde täidetud pisut teravamaitselist vorsti, mis peegeldas tema loojate maitse-eelistusi ja tarbimisharjumusi. Tänu lihameistrite oskustele muutus „Csabai kolbász” paikkonna oluliseks tooteks, mille nimes on tänini talle seos päritolukohaga. Seda toodeti üha rohkem ka naaberlinna Gyula perettevõtetes, kus oli linna elanike arvu kohta suhteliselt palju lihakarne. Lihameister András Stéberl ostis Gyla südalinnas ettevõtte, kuhu rajas kuivvorstide tööstusliku tootmise. Sellest ettevõttest sai paikkonna üks suuremaid lihatööstusi, kuhu võeti tööle ka ümbruskonnast pärit oskustöötajaid. Nii sattusid sinna ka Csaba vorstimeistrid, kelle näpunäidete järgi valmistati sea jämesoolde täidetud pisut terava maitsega vorsti. Ka vorsti nimes säilis naaberlinna päritolu.

Kahe maailmasõja vahel oli traditsioonilise vorsti „Csabai kolbász” õitseage. Pärast Teist maailmasõda oli vorsti „Csabai kolbász” tootmine Békéscsabas ja Gyulas riigistamisest ja sellele järgnenud mitmekordsest ümberkorraldamisest ja omanike vahetusest hoolimata siiski järjepidev.

Vorsti „Csabai kolbász” tuntusele on lisaks üleriigilistes ja kohalikes ajalehtedes ilmunud artiklitele kaasa aidanud ka alates 1997. aastast korraldatav Csaba vorstifestival, mis toimub Békéscsabas traditsiooniliselt igal aastal oktoobri teises pooles.

„Csabai kolbász” on kuulus – selle tõenduseks on 1999. aastal saadud väljapaistva Ungari toote (Kiváló Magyar Termék) auhind ning 2000. aastal saadud Hungaropack Ungari pakendivõistluse eriauhind.

4.7. Kontrolliasutus:

Nimi: Békés Megyei Mezőgazdasági Szakigazgatási Hivatal Élelmiszerlánc-biztonsági és Állategészségügyi Igazgatóság (Békési maakonna põllumajandusameti toiduahela ohutuse ja loomateravise osakond)

Aadress: Békéscsaba
Szerdahelyi út 2.
5600
MAGYARORSZÁG/HUNGARY

Tel +36 66540240

Faks +36 66547440

E-post: karpatia@oai.hu

4.8. Märgistus:

Märgistus sisaldab järgmist:

— märke „csípős” (terav).

Sea jämesoolde täidetud toodete puhul võib märgistusel olla kiri „Házi jellegű” (kodune).

Nõukogu määruse (EÜ) nr 510/2006 (põllumajandustoodete ja toidu geograafiliste tähiste ja päritolunimetuste kaitse kohta) artikli 6 lõike 2 kohase taotluse avaldamine

(2009/C 248/08)

Käesoleva dokumendi avaldamine annab õiguse esitada vastuväiteid vastavalt nõukogu määruse (EÜ) nr 510/2006 artiklile 7. Komisjon peab vastuväited kätte saama kuue kuu jooksul alates käesoleva dokumendi avaldamise kuupäevast.

KOKKUVÕTE

NÕUKOGU MÄÄRUS (EÜ) nr 510/2006
„GYULAI KOLBÁSZ” VÕI „GYULAI PÁROSKOLBÁSZ”

EÜ nr: HU-PDO-0005-0394-21.10.2004

KPN () KGT (X)

Käesolevas kokkuvõttes esitatakse teavitamise eesmärgil spetsifikaadi põhipunktid.

1. Liikmesriigi pädev asutus:

Nimi: Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium, Élelmiszerlánc-elemzési Főosztály (Põllumajanduse ja maaelu arengu ministeerium, toiduahela analüüsi osakond)
Aadress: Budapest
Kossuth Lajos tér 11.
1055
MAGYARORSZÁG/HUNGARY
Tel +36 13014419
Faks +36 13014808
E-post: zobore@fvm.hu

2. Taotlejate rühm:

Taotlejate rühm geograafilise tähise GYULAI kasutamiseks.

Nimi: Gyulai Húskombinát Zrt.
Aadress: Gyula
Kétegyházi út 3.
5700
MAGYARORSZÁG/HUNGARY
Tel +36 66620220
Faks +36 66620202
E-post: info@gyulahus.hu
Nimi: Csabahús Kft.
Aadress: Békéscsaba
Kétegyházi út 8.
5600
MAGYARORSZÁG/HUNGARY
Tel +36 66443211
Faks +36 66441723
E-post: csabahus@csabahus.hu
Koosseis: Tootjad/töötledajad (X) muu ()

3. Toote liik:

Rühm 1.2. Lihatooted

4. Spetsifikaat:

(määruse (EÜ) nr 510/2006 artikli 4 lõikega 2 ettenähtud nõuete kokkuvõte)

4.1. Nimetus:

„Gyulai kolbász” või „Gyulai pároskolbász”

4.2. Kirjeldus:

Vorst nimetusega „Gyulai kolbász” või „Gyulai pároskolbász” (edaspidi „Gyulai kolbász”) on valmistatud ungari suure valge lihasea, mangalitsa ja ungari lapaj tõugu sigade ristandite ning hämpširi, djuroki ja pieträani tõugu sigade või nende ristandite vähemalt 135 kg-ni nuumatud isendite tükeldatud lihast ja kõvast pekist. Vorsti valmistamiseks vajalik sealiha kvaliteet tagatakse käsitsi konditustamise tehnoloogiaga, kus peaaegu kogu lihakeha töötlemise käigus on võimalik kõõlused põhjalikult eemaldada.

Vorst „Gyulai kolbász” on lihatoode, mis sisaldab vähemalt 15 % ilma sidekoeta valku ja koosneb 4–6 mm suurusteks tükikesteks peenestatud sealihast ja kõvast pekist, millega on paarikaupa täidetud sea peensool (viilutatava vorsti tootmisel veeauru läbilaskev tehissool) ning mis on maitsestatud soolaga, maheda ja terava paprikapulbriga, küüslaugu, pipra ja jahvatatud köömnetega; toodet on suutsutatud peamiselt pöökpõuuisutus ja kuivatades küpsetatud-konserveeritud.

Vorsti läbimõõt on 26–40 mm ja pikkus 18–26 cm, turustatakse paarikaupa või viilutatult. Vorsti kest on puhas, kahjustamata, ilma hallitusega, pealt veidi sõlmeline ja muhklik, punakaspruuni värvi ning läbi kesta kumavad pekitükid. Täidis on tihe, vetruv, hästi koospüsiv, hästi viilutatav. Vorsti lõikepinnal on näha vorstimassis ühtlaselt jaotunud 4–6 mm suurused liha- ja pekitükikesed. Vorst lõhnab mõnusaalt suitsu ja maitserohtude järgi; tänu kasutatud maitseainete kooskõlale on vorstil harmooniline maitse ja aroom.

Vorsti kaubastatakse paarikaupa, vorsti ümber ulatuva sildiga varustatult; vorst võib olla pakendatud vaakumkilesse või säilituskeskkonda või paarikaupa pealetrükiga varustatud kilesse. Viilutamiseks toodetakse spetsiaalseid pikemaid vorstilatte, mis ei ole paarikaupa ja mis pärast kesta eemaldamist ja vorsti viilutamist kaubastatakse mitmesugustes kogustes säilituskeskkonda pakendatult.

Toote keemiline koostis:

Vee aktiivsus	kõige enam 0,91
Vee-valgu suhtarv	kõige enam 1,5
Rasva-valgu suhtarv	kõige enam 2,7
Ilma sidekoeta valgu sisaldus	vähemalt 15 %
Naatriumkloriidi sisaldus	kõige enam 5,0 %

4.3. Geograafiline piirkond:

Vorsti „Gyulai kolbász” toodetakse Gyula ja Békéscsaba linna halduspiirkonnas.

4.4. Päritolutõend:

Töötlemiskohta saabuvale toorainele ja lisaainetele antakse identifitseerimisnumber, mis märgitakse nii dokumentidesse kui ka tootmismaterjalile.

Valmistatav toode saab püsiva koodnumbri, mille abil on võimalik toodet kõikides tootmisetappides identifitseerida. Valmis toote identifitseerimiseks tuleb moodustada partiinumber, mis koosneb toote koodnumbrist ja tootmiskuupäevast. Teave nii tooraine kui ka lisaainete kohta kantakse tootmise dokumentatsiooni.

Partiinumber ja partii identifitseerimine selle alusel käib päevas toodetud koguste kaupa.

Pakendatud toote etiketil on märgitud pakendamise kuupäev või säilivustähtaeg. Selle abil on võimalik päeva pakendamisdokumentidest leida partii number.

Toimikutesse talletatud tõendusmaterjaliga tagatakse, et tagasiulatuvalt on võimalik leida teavet ükskõik millise valmistoote tootmise kohta.

4.5. Tootmismeetod:

Toode valmistatakse osutatud seatõugude ristanditest pärinevatest, ilma peata ja jalgadeta poolrümpe-dest eranditult käsitsi tükeldamise järel saadud reit, õlga, sõrgu, vaheliha, külge, selga ja kõhtu ning ilma näärmeteta kõva pekki kasutades.

Temperatuurini $-2 \dots 4^{\circ}\text{C}$ külmutatud või $0 \dots +7^{\circ}\text{C}$ jahutatud lihatükid ja temperatuuriga $0 \dots -7^{\circ}\text{C}$ pekk peenestatakse masinaga 4-6 mm suurusteks tükikesteks ning lisatakse maitseained ja nitritsool. Sel moel saadud mass (mille temperatuur on $0 \dots -4^{\circ}\text{C}$) pritsitakse masinaga paarikaupa sea peensoolde või veeauru läbilaskvasse tehissoolde ning pannakse klambriga kinni.

Täidetud vorste suitsutatakse 2–3 päeva 20°C ja suhtelise õhuniiskuse 90–70 % juures lehtpuu (eelkõige pöökpuu) halgudest tuld aeglaselt õhutades saadud suitsus.

Pärast suitsutamist lastakse kuivades küpseda: kvaliteedivea (kooriku moodustumise) ennetamiseks määratakse küpsmise parameetrid nii, et aeglase kuivatamise käigus ei ületa toote tasakaalustatud suhtelise niiskuse ja ruumi suhtelise õhuniiskuse erinevus 4–5 %. Iseloomulik temperatuur on $16\text{--}18^{\circ}\text{C}$; suhtelist õhuniiskust vähendatakse algsest 90–92 %-st järk-järgult 65–70 %-ni. Kuivatamist jätkatakse senikaua, kuni toote vee aktiivsus on 0,91; see protsess võtab aega umbes 14–16 päeva. Seejärel toimub järelküpsimine, mille käigus pakendatud kauba niiskusesisaldus ühtlustub, löikepind tasaneb ja täidis muutub muredamaks, värv stabiliseerub looduslike maitseainete oksüdeerumisvastase mõju tõttu, ning nende omaduste ja maitse ümardumise tõttu eristub toode täiesti selliste toodete maitsest ja koostisest, mida kohe kaubastatakse.

4.6. Seos piirkonnaga:

Geograafilise piirkonna tutvustus

Gyula ja Békéscsaba linnad asuvad madalal maal Alföldi tasandiku kaugosas. Alföldi tasandik on Ungari kõige madalamaid alasid ja asub merepinnast 87–88 m kõrgusel. Nagu mujalgi Alföldis on ka siin välja kujunenud mõdukas kontinentaalne kliima. Ülekaalus on mandriine mõju, kuid aeg-ajalt tuleb mõju- tusi ka Vahemerelt ja ookeanilt. Gyula ja Békéscsaba ümbruse maastikus ja kliimas annavad tooni jõed. Olulised on metsad, teiste hulgas ka Gyula lähikonnas asuv Mályvádi mets arvukate ürgsete puudega. Tänu soodsatele agroökoloogilistele tingimustele on selles piirkonnas teraviljakasvatusel ja loomakas- vatusel ühtviisi pikad traditsioonid. Asjaolude soodsa kokkulangemise tõttu kujunes Gyula ja Békésc- saba vahetust ümbrusest 19. sajandi lõpul (1880. aastatel) Balkani poolt saabuvate ja Viini suunduvate kaubakaravanide tähtis puhkepaik. Eelkõige mõlemast suunast saabunud loomakauplejad tegid siin lühikesi puhkepeatusi, sest metsad ja jõed pakkusid ideaalseid võimalusi loomade puhkuseks, söötmi- seks, jootmiseks ja pesemiseks. Linnas oli võimalik haigeid loomi tappa ja nende liha töödelda. See ja rohkearvuliste külaliste toitmine andis tööd ettevõtlikumatele lihunikele ja tõurastajatele ja nii pandi alus linna hilisemale lihatööstusele. Sealsed lihameistrid olid juba sajandi alguses väga asjatundlikud ja nii mõnedki neist viisid oma kaupu kodumaa ja rahvusvahelistele turgudele.

Vorsti „Gyulai kolbász” ajalugu ja kuulsus

Tõelise rahvusvahelise kuulsuse sai vorst tänu József Balogh nooremale, kes 1910. aasta Brüsseli maailmanäitusel sai vorsti eest kuldmedali. József Baloghi asutatud ettevõttest kasvas välja suur pereettevõtte. Vorsti „Gyulai kolbász” tööstuslikku tootmist seostatakse András Stéberli nimega. András Stéberl töötas alates 1912. aastast ühe aasta abilisenä József Baloghi töökojas. Seal õppis ta vorsti „Gyulai kolbász” valmistamise võtteid. Vorstimeister András Stéberl viis oma tooted 1935. aastal Brüsseli maailmanäitusele. Väike paarisvorst „Gyulai kolbász” võitis seal kuldmedali. András Stéberl ostis Gyula südalinnas ettevõtte, kuhu rajas vorsti „Gyulai kolbász” ja teiste kuivvorstide tööstusliku tootmise. Sellest ettevõttest sai paikkonna üks suuremaid lihatööstusi, kuhu võeti tööle ka ümbruskonnast pärit oskustöötajaid.

Pärast Teist maailmasõda, riigistamist ja ettevõtete kokkuliitmist jätkati vorsti „Gyulai kolbász” tootmist sajanditepikkust traditsiooni järgides ja tehnoloogia ja tehnika pidevas arengus, mida tõendavad arvukad aukirjad ja auhinnad.

- 1910. aasta Brüsseli maailmanäitus, kuldmedal, aukiri;
- 1935. aasta Brüsseli maailmanäitus, kuldmedal, aukiri;
- õigus kasutada silmapaistva toote embleemi „Kiváló Áruk Fóruma”;
- Foodapesti eduka toote auhind 2000;
- Ungari toote (Magyar Termék) peaauphind 2001;
- Ungari Kvaliteediseltsi auhind „Magyar Minőség Háza” 2001;
- ekspordi arendamise eriauphind 2001.

Lisaks ülalnimetatule tõendavad vorsti „Gyulai kolbász” kuulsust ka tema kohta üleriigilistes ja kohalikes ajalehtedes ilmunud arvukad artiklid.

4.7. Kontrolliasutus:

Nimi: Békés Megyei Mezőgazdasági Szakigazgatási Hivatal Élelmiszerlánc-biztonsági és Állategészségügyi Igazgatóság (Békési maakonna põllumajandusameti toiduahela ohutuse ja loomateravise osakond)
Aadress: Békéscsaba
Szerdahelyi út 2.
5700
MAGYARORSZÁG/HUNGARY
Tel +36 66540240
Faks +36 66547440
E-post: karpatia@oai.hu

4.8. Märgistus:

—

TEADE

16. oktoobril 2009 ilmub *Euroopa Liidu Teatajas* C 248 A „Ühtne köögiviljakultuuride sordileht – 28. tervikväljaanne”.

Euroopa Liidu Teataja tellijad saavad nimetatud numbriga tasuta vastavalt oma *Euroopa Liidu Teataja* tellimuse eksemplaride arvule ja keeleversioonile. Tellijatel palutakse lisatud tellimisblankett korrektselt täita, märkides ka tellimuse registreerimisnumbri (kood, mis on igal sildil vasakul ja algab O/...), ja saata lisatud aadressil. Seda *Euroopa Liidu Teatajat* on võimalik saada tasuta ühe aasta jooksul alates selle väljaandmise kuupäevast.

Teised saavad seda *Euroopa Liidu Teatajat* tellida tasuta eest igast meie müügikontorist (vt http://publications.europa.eu/others/agents/index_et.htm).

Nimetatud *Euroopa Liidu Teatajat* – nagu kõiki *Euroopa Liidu Teatajaid* (L, C, CA, CE) – saab tasuta sirvida Internetis aadressil <http://eur-lex.europa.eu>

TELLIMISBLANKETT

Euroopa Liidu Väljaannete Talitus
Tellimuste osakond
2, rue Mercier
2985 Luxembourg
LUXEMBOURG
Faks +352 2929-42752

Minu registreerimisnumber on järgmine: O/... .

Palun saata mulle ... tasuta eksemplar(i) ***Euroopa Liidu Teatajat* C 248 A/2009**, mida mul on õigus tellijana saada.

Nimi:

Aadress:

.....

Kuupäev: Allkiri:

Tellimishinnad aastal 2009 (ilma käibemaksuta, sisaldavad tavalise saatmise kulusid)

<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	1 000 eurot aastas (*)
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	100 eurot kuus (*)
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria paberkandjal + CD-ROMil aastane väljaanne	ELi 22 ametlikus keeles	1 200 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	700 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	70 eurot kuus
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> C-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	400 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> C-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	40 eurot kuus
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria igakuiselt ja kumulatiivselt CD-ROMil	ELi 22 ametlikus keeles	500 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) CD-ROMil, kaks väljaannet nädalas	mitmekeelne: ELi 23 ametlikus keeles	360 eurot aastas (s.o 30 eurot kuus)
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> C-seeria – värbamiskonkurss	konkursi keel(ed)	50 eurot aastas

(*) Üksiknumbri müük: kuni 32 lehekülge: 6 eurot
33-64 lehekülge: 12 eurot
alates 64 leheküljest: hind määratakse iga väljaande puhul eraldi

Euroopa Liidu Teatajat saab tellida Euroopa Liidu 22 ametlikus keeles. Teataja on jaotatud L-seeriaks (õigusaktid) ja C-seeriaks (teave ja teatised).

Iga keeleversioon tuleb tellida eraldi.

Vastavalt nõukogu määrusele (EÜ) nr 920/2005, mis avaldati ELTs L 156 18. juunil 2005 ja milles sätestatakse, et Euroopa Liidu institutsioonid ei ole ajutiselt kohustatud koostama ja avaldama kõiki õigusakte iiri keeles, müüakse ELT iirikeelseid väljaandeid eraldi.

Euroopa Liidu Teataja lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) tellimus sisaldab kõiki 23 keeleversiooni ühel mitmekeelsel CD-ROMil.

Soovi korral saab koos *Euroopa Liidu Teataja* tellimusega mitmesuguseid *Euroopa Liidu Teataja* kaasandeid. Kaasannete ilmumisest teavitatakse tellijaid teadaande vahendusel, mis avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas*.

Müük ja tellimused

Väljaannete talituse avaldatud tasulisi väljaandeid saab osta meie trükiste edasimüüjatelt. Edasimüüjate nimekirj on kättesaadav järgmisel veebilehel:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_et.htm

EUR-Lexi (<http://eur-lex.europa.eu>) kaudu pakutakse otsest ja tasuta juurdepääsu Euroopa Liidu õigusaktidele. Nimetatud veebilehel saab tutvuda *Euroopa Liidu Teatajaga* ning ka lepingute, õigusaktide, kohtupraktika ja ettevalmistatavate õigusaktidega.

Lisateavet Euroopa Liidu kohta saab veebilehelt <http://europa.eu>

